

ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«УНИВЕРСИТЕТ ГРАЖДАНСКОЙ ЗАЩИТЫ
МИНИСТЕРСТВА ПО ЧРЕЗВЫЧАЙНЫМ СИТУАЦИЯМ
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ»

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ПИСЬМЕННЫХ И УСТНЫХ ФОРМ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА**

Материалы межвузовского научно-методического семинара

4 февраля 2022 года

Минск
УГЗ
2022

УДК 81'42
ББК 81
Л43

В сборник включены материалы межвузовского научно-методического семинара «Лексико-грамматические особенности письменных и устных форм профессионального дискурса», проведенного Университетом гражданской защиты МЧС Беларуси совместно с лингвистическими кафедрами учреждений высшего образования Минска и Гомеля.

Статьи, затрагивающие лексические, грамматические, дискурсные особенности профессионально ориентированных текстов, могут быть полезны преподавателям иностранных языков, межкультурной коммуникации и перевода высших учебных заведений, магистрантам, аспирантам, разрабатывающим вопросы профессиональной лингводидактики, а также учителям школ.

ISBN 978-985-590-153-3

© Государственное учреждение образования
«Университет гражданской защиты
Министерства по чрезвычайным
ситуациям Республики Беларусь», 2022

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Белоглядова Г.М.</i> Обучение английскому языку в магистратуре на основе текстоцентрического подхода	4
<i>Беляева Т.В., Левданская Н.М., Никитина Л.Н.</i> Использование индуктивного подхода в написании учебных пособий по иностранному языку	7
<i>Бунько Н.М.</i> Асаблівасці тэрмінаўтварэння лексікі. Сферы бяспекі жыццядзейнасці	10
<i>Васюк Г.С.</i> Роль и место грамматики в обучении профессионально ориентированному общению	12
<i>Gritsai N., Dovgulevich N.</i> Pedagogical technologies as an effective tool in teaching foreign students professionally-oriented communication in english	18
<i>Дементьева Т.Г.</i> Использование коммуникативных заданий в обучении общению на иностранном языке	20
<i>Долматова Т.С.</i> Речетворческие процессы в устных формах общения в рамках пожарно-спасательной тематики и безопасности жизнедеятельности	24
<i>Yahorava N.A.</i> On industry words of english-speaking educators-cum-movie characters	28
<i>Ковалева Т.Г.</i> Интеграция общенаучных, технических и нейтральных лексических элементов в текстах пожарно-спасательной тематики и безопасности жизнедеятельности	31
<i>Коновалова Ю.А.</i> Средства реализации связности профессионально значимых текстов, затрагивающих тематику аварийно-спасательных работ и безопасности жизнедеятельности	35
<i>Корнющенко О.Н.</i> Грамматические характеристики учебного текста профессиональной тематики	39
<i>Мурашко В.В.</i> Идиомы в профессиональной речи, классификация и особенности	42
<i>Никишова А.В., Кривоносова Е.В.</i> К вопросу терминологии как области лингвистических исследований	45
<i>Попко Т.Г.</i> Терминообразование в автомобильном дискурсе	48
<i>Ромашевич Т.М.</i> Грамматические и лексические характеристики профессионально значимого дискурса	51
<i>Селицкая Е.Ю.</i> Условия соблюдения целостности профессионально-значимых текстов, затрагивающих тематику аварийно-спасательных работ и безопасности жизнедеятельности	55
<i>Сидорейко И.В.</i> Структура и морфологические модели специальных терминов из области безопасности жизнедеятельности и аварийно-спасательных работ	59
<i>Суринт Т.А.</i> Revisiting teaching professionally-oriented communication in english illusrated by the example Of teaching terminology to students of an ecological profile	63
<i>Федотова Е.В.</i> Роль и место аббревиатур в профессиональном дискурсе работников аварийно-спасательных служб сферы безопасности жизнедеятельности	65

ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В МАГИСТРАТУРЕ НА ОСНОВЕ ТЕКСТОЦЕНТРИЧЕСКОГО ПОДХОДА

Учебная дисциплина «Иностранный язык» занимает важное место в структуре подготовки магистрантов к их исследовательской деятельности и способствует фундаментальной подготовке военных специалистов высокого уровня, формирует военных исследователей в области профессиональных интересов. Как указывает А.В. Леденева, особенностью второй ступени образования на уровне магистратуры является «гибкость профессиональной подготовки, проявляющаяся в опережающем и оперативном реагировании на запросы современного общества» [1, с. 79]. Это, несомненно, относится ко всем дисциплинам магистратуры, включая иностранный язык. Образовательные стандарты по направлениям как академической, так и прикладной магистерской подготовки включают иностранный язык в группу универсальных компетенций (УК). В частности, среди универсальных компетенций выпускника магистратуры Военной академии выделяются следующие:

УК-3. Осуществлять коммуникации на иностранном языке в академической, научной и профессиональной среде для реализации научно-исследовательской и инновационной деятельности;

УК-8. Использовать языковой материал в устной и письменной формах для формирования видов речевой деятельности в профессиональной сфере общения [3, с.4].

Значительная роль принадлежит углубленным профессиональным компетенциям (УПК):

УПК-2. Осуществлять поиск, анализ, обобщение и систематизацию научной информации об объектах профессиональной деятельности, постановку целей исследования и выбор оптимальных путей и методов их достижения [3, с.5].

Исходя из требований к компетенциям магистранта, обучение иностранному языку в магистратуре Военной академии ориентировано, прежде всего на учет специфики профессиональной военной сферы магистранта и его направления научного исследования. В основу обучения положен текстоцентрический подход, предполагающий работу с текстом, который представляет по определению Е.Г. Поповой «целостную коммуникативную единицу, некую систему коммуникативных элементов, функционально, т.е. для данной конкретной цели объединенных в единую замкнутую иерархическую семантико-смысловую структуру общей концепцией или коммуникативной интенцией» [5, с.55].

Проведенный анализ научных публикаций показал, что многие ученые и исследователи (Е.В. Зими́на, Н.Ю. Кабанова, Э.М. Ларина, Т.А. Лопатухина, М.А. Нуждина, Е.Г. Попова и др.), признают эффективность работы с текстом.

На первый план выступает работа с общенаучным текстом и специальным научным текстом. Разделяя точку зрения Т.А. Лопатухиной, мы рассматриваем, научный текст как источник информации, что является одной

из важнейших его функций. Как правило, научный текст характеризуется следующими закономерностями научного мышления: «логичность, сжатость, номинативность, наличие различных повторов и разъяснений информации, стремление доступно передать научную информацию, наличие определенных зон грамматического, логического и тематического взаимодействия, связность и монотематичность, четкое структурирование на сверхфразовые единства, состоящие из абзацев» [2, с. 127].

Приведем некоторые примеры заданий при работе с вышеуказанными текстами:

Read the beginning (2900 characters) of the research paper. Point out the author's statements that you agree with, hardly agree with, and disagree with very strongly.

Read the description of scientific background for the 2016 Nobel Prize-winning discovery. Produce a summary in English (100 words).

Read the article (2000+ characters) and list the data which you consider to be the most important.

Read the following text for information (1950 characters). Prepare a 50-word summary in Russian.

Read the description (2000+ characters) for information. Produce a 50-word summary in English.

Read the description of one weapon system (1800 characters). Translate the text into Russian. Time limit is 45 minutes.

Study descriptions. Identify the terms in question.

Другая немаловажная функция текста – это коммуникативная, которая представляет собой основу коммуникативной деятельности. Коммуникативная функция текста заключается в том, чтобы с его помощью обеспечивать активную речевую деятельность обучающихся в ее четырех основных видах: говорении, аудировании, чтении, письме [2]. «Говорение на основе текста – это предпосылка для качественного осуществления ситуативного (неподготовленного) говорения» [4, с.21].

Для того чтобы процесс работы над текстом стал плодотворным, необходимо разработать серию упражнений (заданий), ориентированных как на формирование речевых навыков и умений, так и на развитие способностей творческого переосмысления текста. «Задания к текстам подготавливают умение продуцировать текст определенной коммуникативной направленности» [5, с. 112]. Приведенные ниже примеры видов заданий обеспечивают отработку речевых навыков и их использование в различных коммуникационных ситуациях:

Describe researcher activities at your chair/center/department. Specify what the researchers do.

Work with a partner. Describe the nature of the experiment conducted by the University of London scientists: its aim, objectives, methods, and results.

Work in small groups. Discuss the progress you have made so far in writing your dissertation / thesis.

Work in pairs. Describe the process of research work. Use the prompts:

identify the research problem

collect research data

review research literature

verify the research data

determine the research aim
specify hypothesis
choose a methodology

analyze and interpret the data
report and evaluate the research
communicate the results of the research

При разработке занятий особое внимание уделяется отбору текстового материала. Согласно Ю.В. Чичериной, учебные тексты должны соответствовать коммуникативным и когнитивным интересам и потребностям обучающихся, степени сложности их языковому и речевому опыту в родном и иностранном языках, содержать интересную для обучающихся информацию [6]. При отборе и подготовке текстовых материалов мы руководствуемся следующими критериями:

адекватности целям, задачам и содержанию обучения;
аутентичности текста, его коммуникативной ценности;
информационно-образовательной ценности текста, который должен содержать в себе новую, интересную информацию;
учета профессиональных интересов магистрантов, развития их критического мышления.

В реализации коммуникативного подхода в обучении немаловажную роль играет социокультурный компонент, который не только способствует формированию общей культуры магистранта, но и стимулирует его познавательные и интеллектуальные процессы, развивает способности логического мышления и эффективной переработки информации. Вопросы социокультурного подхода к обучению иностранным языкам изучались Н.В. Барышниковой, И.Л. Бим, И.А. Зимней, А.А. Леонтьевой, Р.П. Мильруд, Е.Г. Поповой, О.В. Ченцовым и другими учеными, которые акцентируют внимание на использовании социокультурных текстов.

В своей работе мы подбираем тексты таким образом, чтобы развитие социокультурной компетенции способствовало последующему успешному овладению текстовым материалом по специальности. Примером могут служить тексты для чтения и обсуждения «Nuclear Age», «Military Inventions», «Nuclear Weapons», «Military Campaigns», «Space Researches», «Wounds of War» «Cyber Defence and the New Strategic Concept» и др.

В заключение отметим, что текстоцентрический подход в обучении иностранному языку в магистратуре существенно интенсифицирует образовательный процесс, повышает заинтересованность в изучении иностранного языка, способствуют саморазвитию слушателей магистратуры. Работа с текстом должна основываться на системе тщательно разработанных упражнений и заданий, в которой овладение иноязычными средствами подчинено решению коммуникативных задач, приобщению магистрантов к учебно-познавательной, научной и будущей профессиональной деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Леденева, А.В. Профессионально-квалификационный портрет магистранта / А.В. Леденева // Теоретические и прикладные аспекты современной науки: материалы VII Междунар. науч.-практ. конф. 31 января 2015 г. Секция «Педагогика и психология». Белгород, 2015. Вып. 7–10. С. 78–81.

2. Лопатухина Т.А. Текстцентрический подход в образовательном пространстве высшей военной школы (на материале иноязычного образования): дис. ... доктора пед. наук: 13.00.08 / Т.А. Лопатухина. – Ставрополь, 2003. – 426 л.
3. Маталыга С.А. и др. Иностранный язык. Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине II ступени высшего образования (магистратура) учреждения образования «Военная академия Республики Беларусь» / С.А. Маталыга, Г.М. Белоглядова, Е.И. Тарашкевич / – Минск: Изд-во ВА РБ, 2021. – 64 с.
4. Нуждина М.А. К вопросу управления процессом порождения речевого произведения на основе текста/ М.А. Нуждина // Иностранные языки в школе. – 2002. – № 2. – С. 21-25.
5. Попова, Е.Г. Комплексная методика работы с военно-историческим текстом на занятиях по русскому языку в военном российском вузе: дис. ...канд. пед. наук: 13.00.08 / Е.Г. Попова. – М., 2002. –205 л.
6. Чичерина В.Ю. Критерии содержательной аутентичности прагматических тестов в средней школе / В.Ю. Чичерина // Когнитивная деятельность при обучении и овладении иностранным языком. Межвуз. сб. научн. статей. – Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2003. – С. 36–41.

Т.В. Беляева, Н.М. Левданская, Л.Н. Никитина
МГЭИ им. А.Д. Сахарова БГУ (Минск)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНДУКТИВНОГО ПОДХОДА В НАПИСАНИИ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В организации процесса обучения наряду со специальными нормативными документами, методическими материалами, учебными программами и планами важная роль отводится учебным пособиям. Именно они являются традиционными носителями содержания образования, основой программы обучения. При разработке и создании учебных пособий необходимо учитывать не только принципы комплексного подхода к обучению аспектам языка (лексике и грамматике) и видам речевой деятельности (чтению, говорению, аудированию, письму), но, наряду с этим, и коммуникативную направленность обучения, возможности индивидуализации образовательного процесса. Это является современным требованием для обеспечения качественного обучения студентов профессиональному иностранному языку по выбранной специальности.

Сегодня все больше преподавателей соглашаются с тем, что обучение иностранным языкам требует включения профессиональных интересов студентов в тематику обучения языку, что значительно повышает эффективность усвоения знаний.

Использование индуктивного подхода к обучению иностранному языку позиционирует студентов как активных учеников и предоставляет им большую степень самостоятельности. В свою очередь, это способствует значительному расширению словарного запаса, улучшению навыков понимания устной речи,

развитию умений использовать устойчивые выражения, научную лексику, и т.д. В целом, студенты лучше понимают, как работает язык.

Создание учебного пособия по иностранному языку для студентов неязыковых специальностей имеет свою специфику. Каждый модуль занятий по определенной теме базируется на основном тексте, который будет в центре внимания. В обучении профессиональному иностранному языку с использованием технологии интегрированного обучения выбор тематики базовых текстов осуществляется совместно с преподавателями профильных выпускающих кафедр. Чаще всего в качестве базового выбирается аутентичный текст. Однако такие тексты в большинстве случаев требуют коррекции, сокращения, замены некоторых слов синонимичными для того, чтобы сделать его подходящим для студентов определенного уровня владения языком.

Индуктивный подход к изучению профессионального иностранного языка при построении учебного пособия предполагает, что тема будет изучаться в 6 этапов, логически вытекающих один из другого.

Мотивация.

Цель этого этапа занятия состоит в том, чтобы пробудить интерес студентов к изучаемой проблеме и активизировать их участие в выполнении поставленных задач. На этом этапе необходимо ввести студентов в тематику раздела таким образом, чтобы, основываясь на знаниях, полученных ранее на профильных лекциях, обучающиеся могли продемонстрировать уже имеющиеся знания по предмету, сопоставлять терминологию на иностранном и родном языке, мотивируя их думать и говорить по-английски.

Например, изучая тему «Обращение с твердыми отходами», спросите студентов, что они знают об очистных сооружениях, какие типы отходов бывают, как они утилизируются и т.д. Это не только побуждает студентов к обсуждению, но и облегчит им переход к следующему контекстуальному этапу.

Целостность восприятия.

Данный этап предусматривает переход от вводных заданий к работе с текстом и послетекстовыми упражнениями, что позволяет воспринимать текст как единое целое, понимать и уточнять значение содержащихся в нем новых лексических единиц. После прочтения текста необходимо включить в пособие вопросы на понимание. Цель состоит в том, чтобы помочь студентам перейти от беглого к более подробному и глубокому пониманию изучаемой проблемы. Вопросы к тексту можно заменить на задания типа «true/false/doesn't say» с обязательным поиском подтверждения ответов в тексте; вопросы с несколькими вариантами ответов. Таким образом, в рамках данного этапа осуществляется ознакомление студентов с лексическим материалом в значимом контексте. Заключаящим заданием этапа может стать задание на составление диаграммы связей текста. Для успешной реализации следующих этапов очень важно, чтобы студенты понимали текст и хорошо ориентировались в изучаемом материале.

1. Анализ

На этом этапе студенты должны использовать свои контекстуальные знания, чтобы глубже вникнуть в основной текст, чтобы определить значимую лексику и характерную грамматику. В фокусном тексте содержатся

лексические единицы и целые выражения, которые студенты должны найти, выделить, освоить и научиться применять их ситуативно; а также характерные грамматические конструкции, которые нужно распознать и вывести закономерности их использования.

Дальнейшие задания – это задания на сопоставление частей предложений, заполнение пропусков, как с предоставлением нужной лексики, так и без него, задания на перестановку предложений в связный текст, задания на составление предложений из разрозненных слов и выражений. Задания направлены на то, чтобы студенты самостоятельно осознали, как используют терминологию носители языка, как и при помощи каких грамматических конструкций, они строят предложения и формируют связный текст, какие грамматические формы преобладают.

2. Синтез

На этапе синтеза студентам предлагаются задания, которые требуют от них отработки лексического материала и грамматики базового текста. Такие задания как «заполнить пропуски» и «перефразируй предложение» направлены на то, чтобы студенты могли продемонстрировать свое понимание того, как язык используется для конкретной цели или в конкретной коммуникативной ситуации.

3. Размышление

Закреплению полученных знаний способствует деятельность, которая предполагает более глубокое понимание посредством размышлений, а не заучивания наизусть с помощью типичных упражнений. Студенты должны применять контекстуальные знания наряду с изученными языковыми правилами. Например, можно предложить студентам объяснить любое утверждение в тексте, подтвердить или опровергнуть его, приводя свои собственные аргументы или способы решения проблем.

4. Проверка

Цель этапа – проверить, насколько студенты освоили изучаемый материал. Задания представляют собой монологическое высказывание с опорой на диаграмму связей, составленную ранее; могут быть направлены на общее обсуждение материала или на сопоставление подходов к изучаемой проблеме в разных странах.

Индуктивный подход к изучению языка заменяет традиционный подход, при котором преподаватель «дает» студентам знания. Вместо этого, этот многогранный подход побуждает обучающихся разбираться в проблеме самостоятельно, что приводит к их большей заинтересованности и более активному вовлечению в процесс обучения. Однако, при очевидных преимуществах, необходимо отметить, что в современных реалиях индуктивный подход не может быть использован изолированно. Каждый подход занимает свое определенное место в процессе изучения иностранного языка, учитывая способности студентов, содержание материала и сложность его усвоения, а также условия обучения.

Учебные пособия по языку специальности, созданные на основе комплексного обучения, помогут будущим специалистам сформировать умения и отработать необходимые навыки и для дальнейшей реализации коммуникативных потребностей в учебно-научной и учебно-профессиональной сферах общения.

АСАБЛІВАСЦІ ТЭРМІНАЎТВАРЭННЯ ЛЕКСІКІ СФЕРЫ БЯСПЕКІ ЖЫЦЦЯДЗЕЙНАСЦІ

Тэрміны як разрад спецыяльнай лексікі адносяцца да сферы лексікі абмежаванага ўжывання і характарызуюцца шэрагам спецыфічных асаблівасцей. У той жа час тэрміны з'яўляюцца элементамі лексічнай сістэмы мовы і ў цэлым падпарадкоўваюцца яе законам, у тым ліку і ў вобласці словаўтварэння.

Лексіка-семантычны спосаб утварэння тэрмінаў заснаваны на тэрміналагізацыі агульнаўжывальных слоў. Лексічныя адзінкі літаратурнай мовы набываюць тэрміналагічнае, строга спецыялізаванае значэнне: *інфармацыя* літ. 'весткі аб навакольным свеце і працэсах; паведамленне аб становішчы спраў, весткі аб чым-н.' → спец. 'від сувязі на пажары, пры дапамозе радыёстанцый і тэлефонаў', *кіраванне* літ. 'дзеянні па накіраванні чыёй-н. дзейнасці' → спец. 'від сувязі на пажары асабіста з кіраўніком тушэння пажару або праз сувязных' і інш.

Тэрміналагізаванае агульнавядомае слова вельмі часта з'яўляецца кампанентам тэрміна-словазлучэння: *баявы разлік* 'асабовы склад, які мае канкрэтныя абавязкі па тушэнні пажараў і вядзенні іншых аварыйна-выратавальных работ, а таксама замацаваную за ім аўтамабільную тэхніку' ← *разлік* 'вайсковае падраздзяленне', *дыманепранікальныя дзверы* 'дзверы, прызначаныя для прадухілення распаўсюджвання дыму пры пажары на працягу нарміраванага часу' ← *дзверы* 'праём у сцяне для ўваходу-выхаду', *пажарная лесвіца* 'вонкавая адкрытая лесвіца, прызначаная для выкарыстання выратавальнікамі, а таксама для эвакуацыі людзей пры пажары' ← *лесвіца* 'збудаванне ў выглядзе раду прыступак для пад'ёму-спуску', *пажарная прафілактыка* 'мерапрыемствы па прадухіленні пажару і (або) абмежаванні яго дзеяння' ← *прафілактыка* 'сукупнасць мерапрыемстваў, якія папярэджваюць захворванні або засцерагаюць ад чаго-н.' і інш.

У пераважнай большасці тэрміны спецыяльнай лексікі, звязанай з дзейнасцю выратавальнікаў, утварыліся на аснове **сінтаксічнага спосабу**. Па структуры – гэта простыя састаўныя і складаныя састаўныя тэрміны, якія ўзніклі па мадэлях 'прыметнік (дзеепрыметнік) + назоўнік', 'прыметнік + прыметнік + назоўнік', 'прыметнік + назоўнік + назоўнік у склонавай форме', 'назоўнік + назоўнік', 'назоўнік + назоўнік у склонавай форме', 'назоўнік + прыметнік + назоўнік у склонавай форме': *адрасны пажарны апавяшчальнік* 'пажарны апавяшчальнік, які перадае на адрасны прыёмна-кантрольны прыбор код свайго адрасу разам з апавяшчэннем аб пажары', *аператыўная абстаноўка* [лац. *operatio* 'дзеянне'] 'сукупнасць аб'ектыўна існуючых умоў, якія могуць садзейнічаць або супрацьстаяць узнікненню (развіццю) пажару', *ачаг пажару* 'месца першапачатковага ўзнікнення пажару', *баявое адзенне* 'адзенне для аховы ад вады і паверхнева-актыўных рэчываў', *буйная аварыя* [італ. *avaria*

‘пашкоджанне, урон’] ‘аварыя, у выніку якой загінула не менш за дзесяць чалавек’, *вогнеахоўнае рэчыва* ‘рэчыва (сумесь рэчываў), якое забяспечвае ахову ад узгарання’.

Сінтаксічна ўтвораныя тэрміны часта фарміруюць цэлыя рады відавых паняццяў. У такіх выпадках тэрмін, які ўжываецца для абагуленага абазначэння цэлай групы, напрыклад, аварыйна-выратавальных сродкаў або НС, з’яўляецца асновай утварэння тэрміналагічных спалучэнняў, што адносяцца да асобных відаў гэтых сродкаў або НС з уласцівымі для іх характарыстыкамі.

Так, дастаткова разгалінаваным з’яўляецца рад відавых тэрмінаў з тытульным тэрмінаспалучэннем *лясны пажар* ‘пажар, які ўзнікае і распаўсюджваецца па лясной плошчы’: *лясны радыеактыўны пажар* ‘пажар на забруджаных радыенуклідамі тэрыторыях ляснога масіву, у час якога гараць забруджаныя радыенуклідамі лясныя гаручыя матэрыялы і ўтвораныя прадукты гарэння (попел, недапал, дымавая аэразоль, газападобныя прадукты) ствараюць адкрытыя крыніцы іанізавальнага выпраменьвання’, *лясны тарфяны пажар* ‘лясны пажар, пры якім гарыць тарфяны пласт забалочанай і (або) балотнай глебы’, *верхавы пажар* ‘лясны пажар, які ахоплівае полаг лесу’, *нізавы пажар* ‘лясны пажар, які распаўсюджваецца па ніжніх ярусах лясной расліннасці, лясной подсілцы і (або) ападу’, *беглы нізавы пажар* ‘нізавы пажар у лесе, які распаўсюджваецца з хуткасцю руху менш за 0,5 м у хвіліну з перавагай палымянага гарэння, у выніку чаго павярхоўна абгарае наглебавае покрыва’, *устойлівы нізавы пажар* ‘нізавы пажар, які распаўсюджваецца з хуткасцю менш за 0,5 м у хвіліну, у час чаго назіраецца павольнае гарэнне не толькі травы, апалага лісця, але і пнёў, ніжняй часткі дрэў у лесе’.

Наяўнасць у саставе лексікі па НС вялікай колькасці сінтаксічна ўтвораных тэрмінаў, безумоўна, звязана са з’яўленнем новых, а таксама ўдасканаленнем наяўных тыпаў аварыйна-выратавальнай тэхнікі і спецыяльных сродкаў, прызначаных для прадухілення і ліквідацыі розных відаў НС.

Афіксальныя спосабы ўласцівы толькі для адзінкавых тэрмінаў, якія ўзніклі пры дапамозе прыставак, суфіксаў або з’яўляюцца нульсуфіксальнымі ўтварэннямі: *абвалаванне* ‘сістэма загараджальных валоў для прадухілення расцякання вадкасці’, *выратавальнік* ‘асоба, якая прайшла атэстацыю на правядзенне аварыйна-выратавальных работ’, *гаручасць* ‘здольнасць рэчываў (матэрыялаў) да распаўсюджвання полымя і тлення’, *узгаральнасць* ‘здольнасць рэчываў (матэрыялаў) да ўзгарання’, *гарэнне* ‘экзатэрмічная рэакцыя акіслення рэчыва, якая суправаджаецца свечэннем і (або) вылучэннем дыму’, *узгаранне* ‘ўзнікненне гарэння гаручага асяроддзя пад уплывам крыніцы запальвання, якое суправаджаецца полымем’, *успышка* ‘хуткае ўзгаранне сумесі газу, пары і паветра над паверхняй гаручага рэчыва’, *ствольшчык* ‘пажарны, які працуе з пажарным ствалом’, *патрубак* ‘кароткая трубка, якая з’яўляецца адводам у трубаправодах, рэзервуарах і пад.’, *тленне* ‘гарэнне цвёрдага рэчыва (матэрыялу) без полымя пры параўнальна нізкіх тэмпературах (400–600°C), якое часта суправаджаецца выдзяленнем дыму і бачным светлавым выпраменьваннем’, *насадак* ‘прыстасаванне для выпуску, фарміравання і размеркавання струменяў вогнетушільных рэчываў’.

Складаныя па структуры тэрміны ўзнікаюць у выніку *аснова-і словаскладання*, а таксама *складанасуфіксальнага спосабу*: *вогнеахова* ‘зніжэнне пажарнай небяспекі матэрыялаў, канструкцый і вырабаў шляхам спецыяльнай апрацоўкі’, *вогнетрываласць* ‘здольнасць матэрыялаў не расплаўляцца пад уздзеяннем высокіх тэмператур’, *вогнетушыцель* ‘пераноснае або перасоўнае прыстасаванне для тушэння ачагоў пажару за кошт выпуску вогнетушыльных рэчываў’, *выбуховаабарона* ‘меры па прадукцыі ўздзеяння на людзей небяспечных фактараў выбуху і забеспячэнні захавання матэрыяльных каштоўнасцяў’, *іскрагасільнік* ‘прыстасаванне, якое супрацьдзеічае вынасу ў атмасферу распаленых часціц і паліва’ і інш.

Абрэвіяцыя як спосаб утварэння складанаскарочаных тэрмінаў з’яўляецца пашыраным і неабходным для функцыянавання спецыяльнай лексікі выратавальнікаў, у тым ліку з прычыны значнай распаўсюджанасці складаных сінтаксічна ўтвораных тэрмінаў: *АВР* – аварыйна-выратавальныя работы, *ВПХР* – вайсковы прыбор хімічнай разведкі, *ДСНС* – Дзяржаўная сістэма папярэджання і ліквідацыі надзвычайных сітуацый, *ІСА* – індывидуальныя сродкі аховы, *МНС* – Міністэрства па надзвычайных сітуацыях, *НС* – надзвычайная сітуацыя, *АЦ* – аўтацыстэрна, *АН* – аўтанасос, *АПП* – аўтапенапад’ёмнік, *КІП* – кіслародна-ізалявальны процівагаз, *ЛП* – лесвіца-палка, *МП* – мотапомпа, *ЦППС* – цэнтральны пункт пажарнай сувязі, *ЦПР* – цэнтральны пункт радыёсвязі. Абрэвіятуры могуць суправаджацца лічбавымі абазначэннямі, у выпадку калі ўказваецца парадкавы нумар асобнага пажарнага прыстасавання, рэчыва, тэхнічнага сродку: *АЦ-40*, *КІП-12*, *ЦППС-3*.

Такім чынам, для корпуса спецыяльнай лексікі сферы бяспекі жыццядзейнасці ўласцівы *спосабы ўтварэння*, характэрныя і для слоў агульнаўжывальнай лексікі беларускай літаратурнай мовы: лексіка-семантычны, сінтаксічны, марфалагічны: афіксальныя, аснова-і словаскладанне, складанасуфіксальны, абрэвіяцыя. Найбольш прадуктыўным з’яўляецца сінтаксічны спосаб утварэння терміналагічнай лексікі пажарна-выратавальнай сферы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Артемьев, В.П. Промышленная безопасность: курс лекций в 3-х ч. / В.П. Артемьев [и др.]. – Минск: КИИ МЧС РБ, 2014. – Часть 2: Объекты котлонадзора, грузоподъемные машины и аттракционы. – 309 с.

Г.С. Васюк
УГЗ МЧС Беларуси (Минск)

РОЛЬ И МЕСТО ГРАММАТИКИ В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ОБЩЕНИЮ

Сегодня образование в высших учебных заведениях направлено на подготовку специалистов, способных к коммуникации как в устной, так и письменной формах, как в личностном, так и в профессиональном общении.

Иностранный язык является обязательным компонентом профессиональной подготовки будущих специалистов, и ему отводится существенная роль. Основной целью изучения иностранного языка в неязыковом вузе является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования: в школе, колледже или техникуме. Овладение студентами достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при необходимо для общения с зарубежными партнерами, а также для дальнейшего самообразования. «Иностранный язык рассматривается не только в качестве средства межкультурного общения, но и средства формирования личности как субъекта национальной и мировой культуры.» [1 с.4]. «Главная цель обучения иностранным языкам – формирование иноязычной коммуникативной компетенции будущего специалиста, позволяющей использовать иностранный язык как средство профессионального и межличностного общения». [1 с.6].

Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку, предполагает учет коммуникативных и познавательных потребностей студентов и рассматривается как основное направление развития иноязычной коммуникативной компетенции.

Важную роль в этом процессе играет грамматический аспект изучения иностранного языка, вызывающий у студентов большие трудности, так как знание грамматики требуется для адекватного личностного устного общения и для понимания важной информации по специальности. При обучении иностранного языка невозможно отрывать грамматику от речи, без нее не мыслится овладение какой-либо формой речи, так как она наряду со словарным и звуковым составом представляет собой материальную основу речи. Грамматике принадлежит организующая роль. Однако, недостаточный уровень сформированности грамматических навыков препятствует использованию иностранного языка в коммуникации. Мы согласны с авторами В.К. Колобаевым и Н.Г. Ольховик, что «у студентов необходимо формировать особую грамматическую компетенцию, способную стать полноценным компонентом межкультурной компетенции: усвоение грамматических средств должно способствовать реализации профессионального межкультурного общения» [2 с.79]. «Умение грамотно сочетать слова, изменять словосочетания в зависимости от того, что вы хотите сказать в данный момент, является одним из важнейших условий использования языка как средства общения» [3, с.103].

Традиционно выделяются 2 метода обучения грамматике: индуктивный и дедуктивный. У каждого из этих методов есть как положительные, так и отрицательные стороны. Сильной стороной **индуктивного** метода является то, что студенты, наблюдая определенные грамматические явления в контексте, пытаются самостоятельно сформулировать правило, выделяя форму, функции и особенности ее употребления. Это способствует стимулированию самостоятельного языкового наблюдения, развитию мыслительной деятельности и лучшему закреплению изучаемой грамматической структуры.

Сильной стороной **дедуктивного** метода обучения грамматике является то, что требуется существенно меньше времени на изложение и объяснение материала, что позволяет увеличить количество и разновидности упражнений, а преподавателю дает возможность заранее предусмотреть возможные ошибки, а также более точно спланировать занятие.

Выбор метода введения и закрепления грамматического материала зависит от его сложности, наличия или отсутствия в родном языке, языковой подготовленности студентов, а также того, для чего предназначен грамматический материал.

При изучении грамматики в процессе профессионально-ориентированного обучения иностранному языку преподаватель может использовать отдельные грамматические упражнения с соответствующим терминологическим наполнением, представляющие собой как отдельные предложения, так и **микротексты** с изучаемой лексикой, что способствует более осознанному усвоению рассматриваемого грамматического материала. Поэтому преподаватели предварительно определяют, какое грамматическое явление наиболее часто встречается в тексте, который используется для изучения той или иной лексической темы, посредством каких грамматических структур, явлений передается основная информация по изучаемой лексической теме, какие из них важны для понимания того, что изложено в тексте. Упражнения на активизацию изучаемого грамматического явления в основном представляют собой отрывки из текстов, которые по содержанию связаны тематически с изучаемой лексической темой.

Так, например, для изучения конструкции «Modal verbs + Passive Infinitive» в УГЗ можно использовать тему «Fire Equipment and Vehicles» или «Fires». При изучении этих тем можно использовать упражнения, содержащие информацию о рекомендациях начальника смены, как можно и должно использовать то или иное пожарное оборудование или как можно и должно тушить определенный класс пожара.

«Содержательность упражнений как микротекстов по изучаемой теме снимает механичность в выполнении заданий, способствует осознанному усвоению грамматического материала при его восприятии и формирует прямые связи между процессами и явлениями объективной действительности, и лингвистическими средствами их отображения, включая грамматические явления». [4 с.410]

Программой неязыкового вуза предусмотрено повторение и изучение тех грамматических явлений, которые характерны для устной речи (система времен глагола, типы простого и сложного предложения, наклонение, модальность, залог, главные и служебные части речи). Так как они уже были изучены в школе, проводится коррекция и развитие навыков продуктивного использования данных грамматических явлений. Для этого применяются упражнения, в которых происходит активизация изучаемого грамматического явления без языковой подсказки в соответствии с речевыми обстоятельствами. «Студенты не просто выполняют грамматические упражнения, они становятся активными собеседниками, используя грамматические структуры

в аутентичных ситуациях общения. Это означает, что на занятии должна быть создана ситуация, в которой новая языковая структура может использоваться естественно» [5 с.129]. Соответственно, это могут быть такие упражнения, как употребление грамматической конструкции в зависимости от коммуникативной ситуации; изменение грамматического оформления высказывания в соответствии с коммуникативным намерением; образование грамматических форм, употребляемых в речи; правильное построение предложения с соблюдением порядка слов в разных типах предложений и др.

«Владение грамматическим навыком означает способность производить речевое действие по выбору модели, адекватной речевой задаче в конкретной ситуации общения, и осуществлять правильное оформление речевой единицы с соблюдением норм языка, то есть владение грамматическим навыком является одним из условий выполнения речевой деятельности» [6 с.85]. При формировании грамматического навыка соблюдаются такие этапы, как ознакомление с грамматическим явлением (если оно новое) и повторение (если оно уже изучалось), тренировку и его активизацию в устной и письменной речи.

Критерием усвоения того или иного грамматического явления выступает не только языковая корректность, но и достижение конкретного результата при выполнении определенной коммуникативной задачи, от качества решения которой зависит процесс общения и взаимопонимания собеседников. Следует иметь в виду, что активизация определенной грамматической структуры должна осуществляться в коммуникативном контексте, в условиях, имитирующих реальный процесс общения, в содержательно значимых для студентов заданиях. Использование общей, вызывающей у студентов интерес проблемы, стимулирует их к развернутым высказываниям, в которых они пытаются изложить и объяснить свою точку зрения. Благодаря этому, упражнения становятся коммуникативно-ориентированными, направленными на решение определенных проблем и творческих задач. Это также способствует активизации изучаемой лексики.

Основным условием при формировании продуктивных грамматических навыков является необходимость приблизить содержание и методы обучения иностранного языка к практическим потребностям студентов. Это требует более тщательного изучения целей и задач, поставленных перед ними.

Особое внимание в неязыковом вузе уделяется формированию рецептивных грамматических навыков, предполагающих умение распознавать грамматическую структуру по формальным признакам, соотнести форму со значением, дифференцировать ее от омонимичных форм. Это особенно важно, так как существенный объем учебного времени, начиная второго семестра, отводится на работу с профессионально-ориентированными темами, которые содержат большое количество терминологической лексики. А на третьем и четвертом курсе и довольно сложные грамматические конструкции, такие как сложные формы страдательного залога, инфинитивные и причастные обороты, осложненные синтаксические конструкции, характеризующие научный стиль.

В качестве примеров в данном случае можно привести следующие упражнения, используемые при формировании рецептивных грамматических навыков:

- на распознавание грамматической структуры по формальным признакам: определить значение и функцию той или иной грамматической формы, ее употребление; указать признаки, по которым можно узнать определенную грамматическую форму в предложении; определить структуру предложения; выделить главное и придаточное предложения; определить границы грамматических оборотов; установить сочинительные и подчинительные связи между частями предложения и др.

- на соотнесение формы со значением: найти в тексте грамматические формы; выбрать предложение в определенной видовойременной форме и назвать признаки, по которым это определили, объяснив употребление той или иной грамматической формы в тексте; дать примеры или эквиваленты данного грамматического явления в родном языке;

- на дифференциацию грамматической структуры от омонимичных форм: определить грамматическую форму и перевести на русский язык; найти в тексте грамматические омонимы, пояснить их значение и употребление; дать объяснение предложений, включающих многозначные явления и др.

Для формирования рецептивных и продуктивных грамматических навыков можно использовать теоретический справочный материал по изучаемой грамматике, лексико-грамматические упражнения тренировочного характера, а также упражнения коммуникативной направленности, основанные на использовании изучаемого грамматического явления, тексты по тематике деятельности МЧС и его подразделений, подобранные не только с учетом профессиональных интересов студентов, их новизны и интересного содержания, но и с учетом частотности употребления изучаемой грамматической структуры в тексте.

Преподаватель может использовать имитационные (подтвердите или опровергните высказывания вашего собеседника; согласитесь с утверждением и др.), подстановочные (заполните таблицу подстановочными элементами, составьте предложения по образцу; закончите предложения по образцу; пользуясь таблицей, ответьте на вопросы и др.) и трансформационные (объедините простые предложения в сложноподчиненное; замените выделенные слова; напишите предложения в определенной форме; опровергните высказывания и дополните их и др.) упражнения, направленные на развитие навыка воспроизведения изучаемого грамматического явления в типичных для его функционирования речевых ситуациях, характерных для изучаемой лексической темы.

Особо мы выделяем упражнения на употребление омонимичных грамматических структур и явлений: прочитайте и переведите предложения, выбрав подходящие по смыслу значения для слов *one / that / it*; прочитайте предложения, определите функцию глагола *to be / to have* в предложении; прочитайте предложения и определите, в каких из них окончание *-s* является признаком множественного числа имени существительного / показателем 3-го

лица единственного числа глагола в Present Simple / показателем притяжательного падежа имени существительного; прочитайте предложения и определите, в каких из них слово, оканчивающееся на -ing, является Participle I / герундием и т.п.

Очень важно, что после активизации изучаемого грамматического явления периодически возвращаться к нему в течение всего курса изучения иностранного языка, выделяя его, если оно встречается в изучаемом тексте и информативно значимо в данном случае.

Контроль сформированности грамматических навыков, формы его проведения довольно разнообразны и их можно проводить как в устной, так и в письменной форме. Как показывает практика, тесты являются наиболее эффективной формой контроля сформированности грамматического навыка. Это могут быть как письменные тесты на занятии, так и тесты, выложенные в информационной образовательной среде, проводимые дистанционно и позволяющие быстро оценить уровень знаний студентов. Это могут быть тесты множественного выбора, тесты на соответствие, альтернативные тесты, предназначенные для осуществления текущего, рубежного и итогового контроля.

Таким образом, следует отметить, что изучение грамматики иностранного языка в неязыковом вузе важно не только для формирования продуктивных и рецептивных навыков в устной и письменной речи, но и для адекватного понимания того, что говорят другие, а также при чтении профессионально-ориентированных текстов, и способствует качественному осуществлению иноязычной коммуникации будущих специалистов как в личностном, так и в профессиональном плане.

ЛИТЕРАТУРА

1. Хведченя, Л.В. «Иностранный язык» Типовая учебная программа для высших учебных заведений / Л.В. Хведченя, И.М. Андреасян, О.И. Васючкова. – Минск, 2008. – 25 с.
2. Колобаев, В.К. Обучение грамматике английского языка в неязыковом вузе / В.К. Колобаев, Н.Г. Ольховик // Совершенствование методологии познания в целях развития науки: сб. ст. по итогам Междунар. науч.-практ. конф. (Самара, 30 июня 2017): 2 ч. – Стерлитамак: АМИ, 2017. – 77 – 82 с.
3. Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс / Е.Н. Соловьева. – М.: АСТ: Астрель, 2008. – 238 с.
4. Сергеевнина, В.М. Терминоведческий аспект преподавания иностранного языка в неязыковом вузе / В.М. Сергеевнина // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского – 2012. – №1 (2) – 408 – 413 с.
5. Нестерова, С.В. К проблеме обучения коммуникативной грамматике иностранного языка в вузе / С.В. Нестерова // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2016. – № 2 – 128 – 138 с.
6. Левченко, В.В. Стратегии формирования грамматической компетенции в профессионально ориентированном обучении иностранному языку бакалавров неязыкового вуза / В.В. Левченко // Балтийский гуманитарный журнал. – 2019. – т. 8, № 3 (28) – 83 – 88 с.

PEDAGOGICAL TECHNOLOGIES AS AN EFFECTIVE TOOL IN TEACHING FOREIGN STUDENTS PROFESSIONALLY-ORIENTED COMMUNICATION IN ENGLISH

In the last decade, a fairly large number of scientific articles and reports have appeared on different aspects of teaching foreign students at higher educational establishments not being based upon their native language [1-8].

Residents of Turkmenistan, Uzbekistan, Tajikistan and citizens of Central and Western Africa (Nigeria, Congo, Cameroon, Guinea, Burkina Faso) study at ISEI BSU at the first stage of higher education. In recent years, corrections have been made to the training of these students related to certain difficulties in international communication: modern foreign students do not speak Russian well enough as the language of academic communication. To solve this problem, the disciplines «Russian as a foreign language» and «The Russian Language (Professional Vocabulary)» were introduced into the curricula for foreign citizens.

As for teaching these citizens to speak professionally oriented foreign language, one of the main issues is the linguistic training in a foreign language as a whole. English proficiency is quite varied and often low. The teacher actually works in a multilevel group.

Such a subjective problem as the presence of motivation and interest in obtaining education by foreign citizens should also be noted.

In addition, when considering the process of teaching foreign students to speak professionally oriented foreign language, other aspects must be taken into account, i.e., the difference in mentality, culture, traditions and historical heritage.

In that context, the pedagogical technologies are used in the process of teaching foreign students to speak professionally oriented foreign language; they seem to become an effective tool that allows to increase the motivation for learning and the language competence of students but only when a problem is correctly pre-defined.

The aspects of the organization of the teaching process for professionally-oriented foreign language communication of foreign students are considered with the example of work using pedagogical technologies.

Teachers of the Chair of Linguistic Disciplines and Intercultural Communications ISEI BSU developed the main stages of work using the technology of Cooperative Learning and the algorithm for its use [9]. This technology has been developed for the students of the third and the fourth year; the topic of the training classes is summarizing a foreign text. Various instructional tasks are offered for foreign students such as: «Foreign first-year students want to get acquainted with the brief content of an article in their specialty, but reading the whole text causes them certain difficulties, so we will prepare a short summary of this article for them». In this context, social technology performs not only an educational, but also a pedagogical function helping students develop such qualities as mutual

supportiveness, mutual assistance, and team spirit. Since students have a similar cultural heritage and mentality in this setting, the possibility of conflicts on ethnic grounds is significantly reduced.

The classes for foreign students using the technology Six Thinking Hats requires from the teacher particular training in the field of special knowledge [10]. И в этом контексте постановка общего проблемного вопроса *выступает еще и мотивационной составляющей для обучения. And in view of that, the problem statement also acts as a motivational component for learning.*

Similarly, foreign citizens can be trained in professionally oriented foreign language communication using the technology «Creative Workshops» [11].

Thus, the aspects that must be considered when working with foreign students can be presented as a combination of the following factors:

- educational (lack of language proficiency);
- social (political, religious, and cultural);
- personal (motivation).

It is not always possible to put into practice this or that technology comprehensively. In this case, the integration into the educational process of the most effective elements in the formation of foreign language competence is possible.

Working with foreign students requires from a teacher knowing not only the discipline, but also the specifics of interaction in intercultural communication. Therefore, the social factor plays an important role in teaching. Today, a teacher is not only a knowledge holder but also an educator. Today, knowledge of the specifics of conducting intercultural dialogue is apperceived to professional skills.

In conclusion, the teacher's awareness of educational, social and personal factors provides an opportunity to correctly develop the process of teaching foreign citizens to speak foreign language.

REFERENCES

1. Масловская, А.А. Анализ опыта преподавания биохимии иностранным студентам с английским языком обучения / А.А. Масловская // Журнал Гродненского государственного медицинского университета. – 2007. – № 1. – С. 226-228.
2. Попов, А.С. Проблемы обучения иностранных граждан в техническом университете на неродном для них языке / А.С. Попов, А.В. Прохоров, И.Н. Хурошвили // Научный вестник Московского государственного технического университета гражданской авиации. – 2005. – № 94. – С. 67-80.
3. Каде, А.Х. Особенности преподавания патологической физиологии иностранным студентам / А.Х. Каде, А.П. Парахонский // Современные проблемы науки и образования. – 2004. – № 1 – С. 123-124.
4. Особенности преподавания анатомии человека на английском языке / Д.Н. Лященко [и др.] // Фундаментальные исследования. – 2015. – № 2, ч. 27. – С. 6093-6095.
5. Рахимов, Т.Р. Особенности организации обучения иностранных студентов в российском вузе и направление его развития [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://docplayer.ru>. Дата доступа: 20.01.2022.

6. Евдокимова, О.В. Особенности обучения иностранных студентов на кафедре нормальной физиологии УО «Витебский государственный ордена Дружбы народов медицинский университет [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://elib.grsmu.by/handle/files/5731>. Дата доступа: 22.01.2022.
7. Особенности обучения иностранных студентов на языке-посреднике на кафедре нормальной физиологии ВГМА / Я.В. Булгакова [и др.] // Прикладные информационные аспекты медицины. – 2015. – Т. 18, № 1. – С. 32-37.
8. Булгакова, Я.В. Мотивационные особенности российских и иностранных студентов при адаптации к учебному процессу / Я.В. Булгакова, В.А. Семилетова, А.А. Натарева // Организационные и методические основы учебно-воспитательной работы в медицинском ВУЗе. – 2010. – № 2. – С. 186-187.
9. Грицай, Н.А. Обучение студентов-экологов реферированию иноязычного текста по специальности с использованием технологии учения в сотрудничестве / Н.А. Грицай, И.М. Андреасян // Тенденции развития языкового образования в современном мире – 2019: материалы Международной научно-практической конференции. – Минск: МГЛУ, 2020. – С. 48-52.
10. Грицай, Н.А. Об использовании технологии «6 шляп мышления» в обучении студентов устному иноязычному общению / Н.А. Грицай // Тенденции развития языкового образования в современном мире – 2017: материалы Международной научно-практической конференции. – Минск: МГЛУ, 2018. – С. 122-125.
11. Андреасян, И.М. «Places to visit in Belarus: did you know that...»: сценарий урока английского языка с использованием технологии творческих мастерских // И.М. Андреасян, Н.А. Грицай. – Замежные мовы. – 2017. – № 4. – С. 59-71.

Т.Г. Дементьева
МГЛУ (Минск)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ ЗАДАНИЙ В ОБУЧЕНИИ ОБЩЕНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Система обучения профессиональному иноязычному общению может быть эффективной, если она основывается на современных методических подходах, предполагающих усиление коммуникативной направленности, использование игровой деятельности обучающихся, психолого-педагогических приемов, оптимизирующих руководство учебной деятельностью обучающихся.

Использование таких технологий обучения иностранным языкам как, например, проектной технологии, игровых технологий, дальтон-технологии, технологии «методического портфолио» и многих других способствует повышению коммуникативной мотивации обучающихся.

В результате стремительного развития технологий возникла потребность в непрерывном образовании: знания стареют так быстро, что приходится постоянно переучиваться. Умение учиться становится одним из главных навыков. И именно этот навык приобретается при изучении иностранного языка с помощью информационно-коммуникационных технологий [1, с. 15]. Внедрение ИКТ в учебный процесс обеспечивает наглядность и контроль, повышает активность обучающихся, мотивацию учения, создает условия для самостоятельной работы, способствует интенсификации учебного процесса. Однако без тщательной работы над лексико-грамматическими особенностями письменных и устных форм дискурса невозможно обучение коммуникации на иностранном языке.

Понятие «коммуникация», хотя дословно по-латински и означает «сообщение», рассматривается сегодня в науке далеко не только как процесс передачи информации, но как процесс взаимодействия субъектов, обусловленный не только лингвистическими, но социальными, культурными и психологическими факторами. В основе коммуникативной мотивации лежит потребность в достижении конкретной и при этом в зависимости от ситуации разной коммуникативной цели. В методических исследованиях очень часто подчеркивается, что весь лексико-грамматический языковой материал должен отрабатываться в коммуникативных ситуациях (диалогах, полилогах, этюдах и пр.) с тем, чтобы обучающимися ощущалась практическая значимость осваиваемых языковых единиц [2].

Приведем в качестве примера использование коммуникативных заданий в рамках коммуникативного подхода в обучении общению на иностранном языке. Коммуникативное задание: *«Сравните отношения между родителями и детьми во французской и белорусской семье»*.

В процессе выполнения коммуникативных заданий выделяется несколько этапов: подготовительный этап, выполнение самого коммуникативного задания и заключительный этап.

Общей целью упражнений на подготовительном этапе является создание условий, которые способствовали бы наиболее эффективному выполнению самого коммуникативного задания. Подготовительные упражнения, снимающие лингвистические трудности, выполняются с тем, чтобы во время выполнения основного задания обучающиеся больше времени могли уделять содержанию, что и является сутью коммуникативных заданий. Это могут быть разнообразные языковые и условно-речевые упражнения на формирование лексических и грамматических навыков, на тренировку структур и лексики, желательных для выполнения основного задания. Так, например, перед выполнением данного коммуникативного задания обучающиеся выполняют ряд языковых упражнений на снижение содержательной (лингвистической) трудности: 1) Какие выражения в данном списке дают положительную или отрицательную характеристику отношениям между людьми? 2) Дополните диалог подходящими выражениями, характеризующими отношения между членами данной семьи; 3) Прослушайте текст (диалог) и а) сформулируйте проблемы, существующие между родителями и детьми в данной семье; б) предложите свое решение этих проблем и т.д.

Примерами подготовительных упражнений, направленных на снижение содержательной трудности коммуникативных заданий, являются выполнение аналогичного задания («Охарактеризуйте отношения между Вами и Вашими родителями»), а также упражнений, активизирующих фоновые знания обучающихся («Дайте характеристику типов семей, существующих в Беларуси и во Франции»).

Примерами упражнений, направленных на тренировку грамматических структур, необходимых для выполнения данного коммуникативного задания могут быть упражнения на употребление степеней сравнения прилагательных и наречий.

Возможно также предоставить обучающимся время для составления плана выполнения коммуникативного задания, что позволит им более логично и последовательно изложить свою позицию, высказать свое мнение по данному вопросу.

Важным условием выполнения коммуникативного задания является наличие либо отсутствие ограничения во времени. Наличие ограничения во времени приводит к бóльшей беглости, но не правильности или сложности речи.

Следующим условием выполнения коммуникативного задания является наличие либо отсутствие возможности пользоваться опорами, например, использовать модель выполнения подобного задания или аналогичного задания. Возможность использования опор приведет к улучшению правильности и беглости речи. Однако существует опасность того, что при использовании материалов аналогичного задания обучающиеся подменяют продукцию репродукцией.

Сложной проблемой на этапе выполнения задания является проблема сочетания ориентации на содержание или на форму. Явное внимание к форме (исправление ошибки, комментарии преподавателя, совет-напоминание и т.п.) может превратить коммуникативное задание в обычное условно-речевое или даже языковое упражнение. Более естественно вписывается в процесс выполнения коммуникативного задания скрытое внимание к форме (переспрос, перефразирование неправильного предложения или выражения и т.п.), так как оно явно не нарушает его ориентацию на содержание.

Основной целью упражнений *на заключительном этапе* является анализ выполнения самого задания с точки зрения формы и содержания. Примером языковых упражнений, посвященных анализу языковых явлений может быть выборка ошибок, допущенных обучающимися при использовании определенной грамматической структуры с последующим анализом, исправлением ошибок, и выводом правила. Общеизвестно, что типичными ошибками всех изучающих французский язык являются ошибки в спряжении глаголов, в согласовании времен, в употреблении предлогов и артиклей и т.п. Следовательно, примерами таких упражнений могут быть следующие: 1. Исправьте ошибки в данных предложениях. 2. Заполните пробелы предлогами или артиклями. 3. Переведите с русского языка на французский и т.д.

Следует отметить, что, по мнению большинства обучающихся, перевод помогает отработать грамматику и выучить новые слова. Можно

предположить, что небольшие упражнения (5-6 предложений) на заключительном этапе будут способствовать лучшему осознанию грамматических и лексических закономерностей.

Языковые упражнения представляют собой также традиционные упражнения на подстановку, имитацию либо трансформацию. Основной задачей, стоящей перед преподавателем при выборе таких упражнений является определение количества и относительной важности языковых явлений, на которые необходимо обратить внимание. Выполнение подобных заданий на заключительном этапе не нарушает процесса коммуникации и общей ориентации на содержание во время выполнения коммуникативных заданий.

Наряду с языковыми упражнениями целесообразно также предлагать учащимся задания на *рефлексию*, что очень важно для развития учебно-познавательной компетенции обучающихся: оценки успешности выполнения задания и примененных стратегий. Примером такого задания может служить обсуждение в парах и со всей группой наилучших стратегий для выполнения коммуникативного задания. Студенты/слушатели активно принимают участие в дискуссии на эту тему, их высказывания отражают стремление понять и проанализировать мыслительные процессы, происходящие во время порождения речи.

Обучающиеся адекватно оценивают собственное речевое поведение: теоретически они понимают, что, даже если сделана ошибка и они это замечают, лучше не останавливаться, а продолжать говорить, потому что в противном случае легко потерять нить рассуждения, обратить все внимание на форму, и главная цель – выражение мысли – не будет достигнута. Многие обучающиеся положительно относятся к исправлению ошибок после выполнения коммуникативного задания. В данном случае меньше нагрузка на оперативную память, больше шансов, по словам обучающихся, проанализировать ошибки и запомнить новые слова, которые были им необходимы в речи, но которых они не знали или не смогли вспомнить в нужный момент.

Перед преподавателем стоят задачи формирования *коммуникативной компетенции* путем расширения ситуаций возможного использования иностранного языка как средства общения в общественной и профессиональной деятельности в условиях межкультурной коммуникации; формирования умения выражать свою точку зрения, сопоставлять аргументы и контраргументы, тем самым способствовать развитию логики в построении связного высказывания. В этой связи использование коммуникативных заданий при обучении общению на иностранном языке будет способствовать эффективному решению поставленных задач.

ЛИТЕРАТУРА

1. Далидчик, Е.Г. Интерактивные технологии как способ формирования критического мышления // Идеи. Поиски. Решения: сборник статей и тезисов XII Международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов, Минск, 26 октября 2018 г. В 7 т. Т. 3/

БГУ, Филологический фак., Каф. английского языкознания; [редкол.: Н.Н. Нижнева (отв. ред.) и др.]. – Минск: БГУ, 2018. –С. 15-20.

2. Флеров, О.В. Иноязычная коммуникативная мотивация и ее развитие в учебном процессе // Психология и Психотехника. – 2017. – № 3. – С. 53-68. https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=23790

Т.С. Долматова
УГЗ МЧС БЕЛАРУСИ (Минск)

РЕЧЕТВОРЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ В УСТНЫХ ФОРМАХ ОБЩЕНИЯ В РАМКАХ ПОЖАРНО-СПАСАТЕЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ И БЕЗОПАСНОСТИ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Современный специалист должен владеть хотя бы одним иностранным языком. Это требование общества не подвергается сомнению. В условиях стремительно развивающейся экономики очень важно быть конкурентоспособным на рынке труда. Английский язык продолжает укреплять свои позиции в качестве универсального инструмента общения, все больше людей включаются в обмен профессиональной лексикой и ее пополнение сленговыми выражениями. Именно поэтому тема специализированного жаргона в английском языке всегда остается актуальной.

Специалист, владеющий иностранным языком на высоком уровне, имеет больше шансов построить успешную карьеру. Но чтения литературы по специальности, воспроизведения заученных тем уже недостаточно. Современным специалистам необходимо уметь свободно излагать свои мысли на иностранном языке, участвовать в иноязычной профессиональной коммуникации. Поэтому проблема развития и формирования профессиональной иноязычной компетентности у студентов неязыковых вузов становится все более актуальной. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку в неязыковом вузе предусматривает формирование у студентов навыков иноязычного общения в конкретных сферах и ситуациях с учетом особенностей профессиональной деятельности. При этом целесообразно вводить «Профессионально-ориентированный иностранный язык» в программу обучения на старших курсах, когда студенты с легкостью ориентируются и в специфической тематике, и в разнообразии профессиональной лексики. Они ясно представляют себе, какие именно навыки профессионального общения им необходимы в первую очередь при выполнении будущей профессиональной деятельности. В то время, как студенты 1–2 курсов еще не имеют четкого представления о навыках и умениях в их будущей деятельности, вследствие чего они вынуждены полностью положиться на преподавателя в выборе обучающих материалов, профессиональных тем, отборе необходимой для усвоения лексики, в развитии у них навыков профессионального общения, которые преподаватель иностранного языка считает необходимыми.

Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку должно опираться не только на чтение и перевод текстов по специальности, но

и на активное развитие умений и навыков устной коммуникации в профессиональной деятельности.

Кроме того, преподавателю необходимо развивать и поддерживать у студентов стремление к творческой деятельности в различных сферах и ситуациях делового сотрудничества, к самообразованию.

Ключевую роль в профессионально-ориентированном обучении играет специальная лексика. В процессе обучения профессионально-ориентированной лексике необходимо учитывать некоторые принципы. Принцип наглядности, в частности, реализуется в процессе чтения учебных текстов, при аудировании, просмотре фильмов, рекламных роликов на иностранном языке. Помочь студентам детально разобрать предлагаемый материал помогает включение в тексты таблиц, схем, чертежей, использование видеофрагментов, фотографий.

Принцип межпредметной интеграции и профессиональной направленности обучения, принцип последовательности. Формирование лексических навыков и умений начинается с работы над адаптированными, общенаучными, понятными для студентов текстами. Постепенное усложнение лексического и грамматического материала, введение аутентичных текстов помогает совершенствовать навыки и умения студентов, а также увеличивать знания в конкретной профессиональной сфере.

Принцип дифференцированного подхода. Уровень языковой подготовки студентов в одной учебной группе часто не одинаков. Поэтому и во время аудиторных занятий и при отборе материала для самостоятельной работы преподавателю необходимо дифференцировать задания. Слишком легкие задания для сильных студентов, так же, как и непосильные для слабых снижают мотивацию к изучению иностранного языка, вызывают потерю интереса к предмету. Принцип взаимообучаемости. Этот принцип является характерным при обучении профессионально-ориентированному иностранному языку, так как в некоторых ситуациях студенты лучше владеют своей специальностью и могут корректировать преподавателя. После отбора лексических единиц, необходимых для усвоения изучаемой темы, начинается их введение и закрепление. Способы введения лексических единиц включают перевод, использование словарей, догадку через контекст. Работа со словарем является неотъемлемой частью усвоения лексики. Техническая обеспеченность процесса обучения позволяет использовать онлайн-, словари, имеющие функцию фонетического воспроизведения слов и сочетаний. Лексические единицы следует вводить не изолированно, а в тех сочетаниях, в которых они встречаются в изучаемом тексте или в речи, например, в виде таблиц словосочетаний, словарных деревьев или даже целых предложений.

Процесс обучения профессиональной лексике выстраивается не по вертикали, а принимает форму спирали, где каждый виток – новая ступень, являющаяся продолжением предыдущей.

Закрепление профессиональной лексики для курсантов целесообразно проводить с использованием учебников «Практический курс английского языка. Чрезвычайные ситуации» которые представляют собой многоуровневый

курс современного профессионально ориентированного английского языка, дополненный аудио и видеоматериалами.

Сфера профессиональной деятельности обслуживается специальным языком – языком профессиональной коммуникации. Этот язык неоднороден по своему составу, в нем вычленяется несколько языковых пластов в зависимости от степени кодифицированной и информационной содержательности: терминология, устная профессиональная лексика (профессионализмы, неологизмы, арготизмы и профессиональные жаргонизмы). В англоговорящих странах процесс формирования новой лексики практически непрерывный

Сложность освоения языка заключается в том, что лексический состав английского языка пестрит своим невероятным разнообразием, а лексические единицы подчас разноплановы и полисемантчны. При этом следует не забывать о чрезвычайной трудоемкости процесса овладения новыми лексическими единицами.

Активный запас слов играет, безусловно, важнейшую роль для коммуникативной функции языка. Это набор лексических единиц, которые обучающиеся в состоянии воспроизводить в таких продуктивных видах речевой деятельности, как говорение и письмо. Пассивный запас слов – это лексика, которую учащиеся должны понимать в тексте или на слух, но не обязательно использовать в своем речевом исполнении. Важно отметить, что в процессе обучения нет четкой границы между активным и пассивным словарем обучающихся. Некоторые лексические единицы могут перейти из пассивного словаря в активное употребление путем выполнения практических заданий по говорению, так же, как и, наоборот, при длительном отсутствии практики языка, часть слов переходит из активного словарного запаса в пассивный, а в каких-то случаях могут быть забыты и вовсе.

В сегодняшнем образовательном пространстве владение терминологической составляющей какой-либо специальной лексической системы трудно переоценить. В своей профессиональной деятельности специалист сталкивается с проблемой обилия иноязычной информации, представленной посредством различных источников (книги, журналы, Интернет и т.д.).

В настоящей работе под терминами мы понимаем слова или словосочетания, являющиеся точными обозначениями специальных понятий науки, техники, производства и др. Функционируя в научном контексте, термины вступают в сложные семантико-синтаксические отношения с другими словами. Проявляют ограниченные сочетательные возможности, по-иному, нежели слова общего языка, «вживаются» в ткань текста, а все это представляет немалые трудности для курсантов. Терминология составляет ядро языка профессиональной коммуникации. Она концентрирует в себе его основные признаки и свойства. Совокупность терминов, употребляемых в какой-либо области науки, техники и т.д. Под профессиональной коммуникацией мы понимаем коммуникацию в рамках профессиональной сферы между представителями определенных профессий (а также между представителями родственных профессий).

Профессионализмы – это слова или целые выражения, которые часто используются представителями определенной отрасли, специальности. Эти речевые конструкции призваны упростить и ускорить общение. Обычно такой жаргон не становится общеупотребимым, продолжая циркулировать только в определенной среде.

Рече творческие процессы включают в себя разного рода упражнения для введения и закрепления в речи специальной лексики, а также употребления ее в устных высказываниях, диалогической и монологической речи.

Отличительной особенностью словарного запаса языка является его способность к бесконечному обогащению путем вливания новых слов, которые на начальной стадии своего существования называются неологизмами. Формирование неологизмов служит свидетельством процветания языка, которое является отражением прогресса человечества общества в целом. Так возникают новые слова, и развиваются новые значения уже существующих и активно функционирующих в языке лексических единиц. К неологизмам следует отнести сокращения, которые состоят из аббревиатур и акронимов.

Перевод новообразований имеет свои трудности, так как ни один словарь в условиях нынешнего ускоренного развития науки и техники не может поспеть за возникновением неологизмов. Иногда может помочь контекст, а также знание составных частей неологизма. Но чаще всего этого оказывается недостаточно, поэтому нужно обладать и другими экстралингвистическими знаниями, например, в каких именно ситуациях может употребляться тот или иной неологизм. Поэтому так важно знакомить студентов с распространенными профессиональными сокращениями, используемыми в сфере деятельности будущих специалистов гражданской защиты.

Принимая во внимание все вышесказанное, можно сказать, что лексика в системе языковых средств является важнейшим компонентом речевой деятельности. Это определяет ее важное место на каждом языковом занятии, и формирование лексических навыков постоянно находится в поле зрения преподавателя.

ЛИТЕРАТУРА

1. Артеменко, О.А. Организационно-методические условия повышения эффективности отбора и активизации иноязычных лексических единиц в техническом вузе. / О.А. Артеменко, К.А. Амеличева. Казанский педагогический журнал, №2, том 2, 2016. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/organizatsionno-metodicheskie-usloviya-povysheniya-effektivnosti-otbora-i-aktivizatsii-inoyazychnyh-leksicheskikh-edinit-v/viewer>. Дата доступа: 02.02.2022.
2. Ермолаева, И.Н. Терминологическая культура специалиста пожарно-технического профиля. Словарь терминов / Ж.Е. Ермолаева, В.А. Смирнова, И.Н. Герасимова. – М.: Академия ГПС МЧС России, 2015 – 82 с.
3. Тер-Минасова С.Г. Синтагматика речи: онтология и эвристика: Общая и английская синтагматика составных номинативных групп Изд. стереотип. / С.Г. Тер-Минасова. – URSS. 2019. 200 с.

ON INDUSTRY WORDS OF ENGLISH-SPEAKING EDUCATORS-CUM-MOVIE CHARACTERS

Educational activity is diverse, unpredictable and combines the practices of various social and professional realms. It manifests as a teacher's lexis selection and use specifics. Therefore, the goal of our paper is to study the industry words in the speech of native English-speaking teachers which shape pedagogical culture and mindset. A teacher's industry words are vividly exhibited in the speech of American and British movie characters: educators, lecturers, tutors and etc. [1; 2].

Functional and stylistic features of industry words have been considered in the speech of 132 movie educators. The movie characters-cum-pedagogues under study work at schools of various types, hold different posts, possess certain social and educational experience, are of different ages and genders. The study allowed breaking 2560 industry words and phrases into: 1) the words of unofficial professional vocabulary, synonymous with special terms within the same industry; 2) industry words having synonyms in other spheres [1, p. 1-2]. We will touch upon industry words used by teachers which are frequently related to other professional spheres. Therefore, we will attempt to define another professional activity which is interconnected with education the most.

The industry words from the thematic group "Diplomacy&Politics" rank first. Diplomacy and politics are tools for establishing contact, developing communication, organizing feedback, implementing tasks. In pedagogical discourse diplomatic and political words serve as an aid to achieve educational goals by designing communication strategies and tactics made up of complex, pompous, and solemn verbal means. The content analysis of the movies and series "Mona Lisa Smile", "Harry Potter", "Breaking Bad", "Sex Education", "Scent of a Woman", "The Emperor's Club" et al. shows that this type of industry words use accounts for 31% (*"who knocks on the door of learning", "on behalf of", "the standard", "on preserving the reputation", "the cradle of this country's leadership", "to collaborate", "a barrier", "it tarnished", "What's your position?", "the entire student body", "I have an arrangement", "on the agenda", "our educational strategies", "a shift of applicants"*).

Psychology comes part and parcel of teacher education. Thus, we have analyzed the industry words related to *Psychology* (they account for 25%). They rank second (*"Sex Education", "Dangerous Minds", "Blackboard Jungle", "To Sir, With Love", "Scent of a Woman", "Thanks for the Memories"*). A teacher set out to psychologically approach educational situations is learning to comprehend, pick up different ways of building up relationships with students, dealing with their behavior disorders: *"the gestalt", "ignorance", "terrified of the stick", "it's a symbol", "extraordinary imaginative", "open our minds", "stereotypes", "pun intended", "verbal abuse", "behavior patterns"*.

The thematic group belonging to *street subculture* (informal words) penetrates a teacher's speech as well and ranks third (it amounts to 19%). For example, in "School of Rock", "Finding Forrester", "Breaking Bad", "Sex Education" educators use common and casual words relating to everyday life, thus, trying to be closer to students, reducing the age and psychological barriers between a child and an adult, a student and a teacher in various situations ("*keep it zipped*", "*dude*", "*buddy*", "*baby*", "*that smart-ass response*", "*the goody-goody*", "*chilling*"). Sometimes teachers resort to nicknames. Nicknames usually reflect a most striking human trait. For example, Mr. Shneebly ("School of Rock") uses the following nicknames: *Zack Attack*, *Posh Spice*, *Mr. Cool Spazzy*, *Mr. Gee*, *Blondie*, *Brace Face*, *Tough Guy*, *Tinkerbell*. Using nicknames is a way of self-disclosure: a teacher may not only exhibit his love to kids while attempting to establish a warm and trusting relationship with students but he may communicate his ideas, thoughts and share the interest and hobbies with the students. It goes without saying that some nicknames may contain a negative connotation when teachers use them as a means of personal offence and public belittlement (*Miss Dumbum*, *Our New Celebrity*).

Medical vocabulary constitutes 6% and takes fourth place. Medicine is no stranger to teaching. A teacher often stands out as a therapist, a so-called surgeon for students knowingly or unknowingly. A teacher often heals the hearts and souls of those in charge and molds the minds of students. By means of these medicine-related words teachers ("Coach Carter," "Freedom Writers" "187", "Scent of a Woman", "Harry Potter") diagnose the problem, communicate their ideas, excitement, anxiety, fear, elaborate on the ways of a child physical and spiritual recovery ("*list of contraindications*", "*untrammelled sight*", "*a blistering headache*", "*needle or blood phobia*", "*pretty infectious diseases*", "*a symptom of the sickness*").

Military and *philosophical* words are in frequent use in English and American movies and series about education as well and rank fifth (5% per each group). Due to the never-ending history of pedagogical wars and battles, pedagogical victories and defeats there is a high necessity to make use of military verbal linguistic units adjusted to educational settings ("*you are a drill sergeant*", "*veterans of school*", "*parents up in arms*", "*the occupants of those classrooms*", "*triggers in classroom*", "*the most powerful weapon*", "*arm yourselves*", "*stand up and rise*", "*a bomb powerful enough to blow up any school system*", "*soldiers in classroom*"). We fixed the most popular words such as "fight" and "struggle". It can be concluded that pedagogical activity is an eternal struggle of both inward and outward character for the right to teach and learn, make learners educationally, socially advance.

The thematic group "Philosophy" is represented mostly in expressions containing a deep sense. Teachers ("Daddy Day Care", "Mona Lisa Smile", "About a Boy", "Thanks for the Memories", "The Bad Teacher") ("*a child is like a climbing vine*", "*with structure to cling to and the right gardener to tend them they'll grow to the sky*") ponder the complex nature of raising children.

The industry words related to *Law* lexis rank sixth (4%). A teacher often has to act as a judge, a prosecutor, a defender in conflict situations. Refereeing is a complex role requiring objectivity, patience, serenity, empathy, fairness and justice, the ability

to listen to both the parties and to develop educational solutions. This group of the words in movies (“Dangerous Minds”, “Wilderness”, “Scent of a Woman”, “Harry Potter”) helps bring about an official, tense atmosphere of an urgent need for decision-making in critical situations, assessing students’ actions. The speaker-cum-teacher is particularly expressive, imaginative and emotional which goes in line with the specific features of the communicative purposes and the target audience (“lawsuits”, “the custodians», «So, out of order!”, “Are you finished, Mr. Slade?”, “convene a special session”, “the entire student body”, “proceeding is concluded”).

The thematic group “Music&Sport” takes seventh place (3%). The discussion of these topics is relevant in terms of educational issues for the purpose of modernizing teaching styles to better educational environment. This can be spotted in the dialogues between fellow teachers in the movies “School of Rock”, “Mona Lisa Smile”, “Bad Teacher”.

Music encourages people to unite, and that’s what a teacher from “School of Rock” lobbies for. Music helps create a certain emotional mood, an atmosphere of pedagogical communication, instilling a sense of confidence and cohesion. Therefore, a teacher cannot do without this learning tool in classroom (“a singer”, “a tap dance”, “the magic of rock”, “Let’s rock, let’s rock today”, “clear as a bell”, “musical mixtures of sounds”, “the magical world of music”). The use of the sports vocabulary in a teacher’s speech mirrors the desire and intention to achieve the tops in educational activity: “a champion”, “skills do extend a bit farther than a basketball court”, “a foul”, “shoot fouls”, “a referee”, “compete”.

The thematic groups “Family”, “Religion”, “Art”, “Family”, “Economy” settled at the bottom of the teachers’ industry words ranking list with a total of 1% (“reticence”, “men of profound character”, “to bewitch the mind and ensnare the senses”, “to transfigure yourself into a pocket watch», “a priest”, “be a buffoon”, “bids nothing good”). These themes, particularly “Religion”, “Family”, are contradictory, ambiguous in a multicultural educational environment of English-speaking schools. Due to the fact that English language classes are attended by students of various ethnic groups, religious, cultural and family traditions, teachers try to avoid discussing the above mentioned topics.

Economic words are rare in classroom as well. Though teaching is an art of management, and a teacher acts as a manager economic words are too complicated and may hinder communication between teachers and students. Under certain circumstances a teacher is apt to display economic awareness, a business-like approach to the regulation of relations, enthusiasm and flexible ways (“loitering students”, “the net efficiency of your performance”, “to chart the performance”, “to contribute”, “to handle certain matters”, “to deal with a decline in your performance”, “kinds of merchandise”).

To sum up, one of the facts of pedagogical activity is industry words which outline the style of pedagogical communication and project peculiar characteristics of a teacher’s mentality. Their use allows to draw the conclusion that a native English-speaking teacher activity incorporates a variety of roles: a diplomat, a physician, a hippie, a politician, a military man, a manager, etc. The analysis of American and British movies and series showed that a teacher’s industry words are mostly

represented by those of diplomatic and political, psychological vocabulary. It leads us to the idea that in his activities a teacher often has to act as an ambassador of educational ideas. The ability to be a diplomat, a strategist, a psychologist is quite a subtle mission. It is associated with the picking up more succinct, precise words aimed at building trust, conflict-free relations in pedagogical activity. The efforts to work out the constructive approach to solving educational problems are also seen due to the use of common words (informal lexis) when a teacher resorts to casual words in order to smoothen up acute conflict situations and lessen cognitive, communicative and psychological barriers.

REFERENCES

1. Егорова, Н.А. Comparative approach to the study on teacher mentality: industry words of native English-speaking educators / Н.А. Егорова // Интерактивный научно-методический журнал «Сообщество учителей английского языка». – 2016. – № 10. – С. 1–9.
2. Егорова, Н.А. Профессионализмы как языковой факт педагогической деятельности / Н.А. Егорова // Весн. Карагандинского гос. ун-та им. Е.А. Букетова. Сер. Педагогика. – 2015. – Вып. 1 (77). – С. 165–171.

Т.Г. Ковалева
УГЗ МЧС Беларуси (Минск)

ИНТЕГРАЦИЯ ОБЩЕНАУЧНЫХ, ТЕХНИЧЕСКИХ И НЕЙТРАЛЬНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ В ТЕКСТАХ ПОЖАРНО- СПАСАТЕЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ И БЕЗОПАСНОСТИ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Для постижения содержания какой-либо отрасли знаний на уровне специалиста необходимо овладеть терминологическим аппаратом этой отрасли. Терминологическая система отражает понятия об объектах и их связях в определенной сфере научного познания, служащего основой практической деятельности. Именно через практическую деятельность происходит процесс познания, в основе возникновения терминов находятся объекты реальной действительности, их свойства, связи и взаимодействие и именно они являются мотивационной основой появления термина.

История свидетельствует, что пожары постоянно возникали в местах поселения людей и в дикой природе. Для борьбы с огнем и сокращения наносимого им ущерба люди начали обучаться пожарному делу. Необходимость передачи опыта привела к обобщению некоторых понятий, логическому осмыслению процессов называния средств и способов тушения.

В Англии первые организованные пожарные появились с вторжением Рима в 43 году нашей эры. Тогда средством тушения, в основном, была вода. Ведро с водой *bucket of water* было основным инструментом тушения. Словосочетание *bucket of water* не являлось специальным термином, как и не было самой терминосистемы. Общеупотребительные слова *water* и *bucket*

использовались в обыденном значении: 'Bucket an open metal, plastic or wooden container with a handle for carrying liquids'. *Ведро – открытый металлический или деревянный контейнер с ручкой для переноски жидкостей*. Римляне использовали так называемую *цепочку ведер* (bucket chain), то есть ведро с водой передавалось из рук в руки по цепочке. Никакого специального значения лексемы bucket или chain не имеют, однако словосочетание bucket chain является терминологичным, так как оно однозначно, обладает точностью, не имеет оценочных компонентов, синонимов и омонимов. Этому словосочетанию можно дать определение, например, 'Bucket chain (цепочка ведер) – способ тушения, когда ведро с водой передается из рук в руки по цепочке

Известно, что в начале 12 века Ричард Львиное Сердце утвердил правила для предотвращения гибели людей и собственности от пожаров в Лондоне. В тексте правил, кроме простых средств тушения, как *лестница, бочка с водой*, упоминаются организованные участники процесса *дозор*, процессы *поджог*, *звон колокола*. Слово *дозор* vigil (*бодрствование; дежурство*) также не имеет специального терминологического значения, однако сфера его употребления уже, чем, например *вода* или *ведро*. В средние века использовали так называемые *шприцы* squirts, подобные велосипедному насосу. Наконечник *nozzle* насоса опускался в воду, с помощью поршня *plunger* всасывался 1 литр воды; заполненный водой *шприц* (squirt) нацеливался на огонь и поршень выдавливал воду. Такие *шприцы* использовались во время тушения Великого Лондонского пожара в 1666 году. Первая версия современного пожарного насоса появилась в Англии в 1819 году. Приспособление было изобретено капитаном Джорджем Вильямом Манби и состояло из медного сосуда, вмещающего 13.6 литров раствора поташа из золы растений pearl ash, который находился под давлением [1].

С течением времени появляются новые «актеры» сферы пожарной безопасности: в городе Эксетере в 1472 году наняли ночного глашатая, чтобы будить жителей при пожаре. Пополняется арсенал юридических понятий, связанных ответственностью за причинение пожара: среди преступлений, караемых смертной казнью при Генрихе VIII (1546 год) появился акт, в котором фигурировали такие понятия как *возмещение убытков, поджог повозок или телег с углем, поджог складов древесины, нанесение смолы на королевское имущество*. [2]

Стандартизация области профилактики пожаров началась со времен Великого Лондонского пожара в 1666 году. Была основана первая страховая компания «The Fire Office», которая выдавала специальный знак «Fire mark» (the first logis of insurance company). Если таковой был на доме, то это означало, что владелец имеет страховой полис компании и дом можно тушить. *Ночные дозоры* превращаются в *муниципальные пожарные бригады*, понятие *пожарная безопасность* fire safety наполняется конкретным содержанием.

Изучение терминологической системы сферы безопасности жизнедеятельности, включая историю ее развития, привлекает внимание лингвистов по нескольким причинам. Во-первых, оно проливает свет на

процессы обобщения понятий и их концентрацию при превращении слова или словосочетания в термин; во-вторых, помогает разобраться с проблемами синонимии в профессиональной терминологии; в-третьих, дает практическую основу для обучения профессиональной лексике, ведь «научная речь формируется ‘выковывается’ из повседневного языка... и... любое слово ходячее или неопределенное можно выковать в удачный термин» [3, с.18]. Кроме того, изучение функционирования терминосистем разных языков, касающихся одной и той же сферы науки или деятельности важно для коммуникативного взаимодействия работников этой сферы, достижения взаимопонимания и адекватности в процессе устной и письменной коммуникации или перевода.

Анализ корпуса текстов на английском языке, освещающих самые различные аспекты безопасности жизнедеятельности, включая такие микросферы как классификация чрезвычайных ситуаций (далее – ЧС), средства и способы ликвидации разных ЧС, работа с населением и образование в сфере безопасности жизнедеятельности, экстренная медицинская и психологическая помощь при ЧС показывает, что для каждой из этих микросфер имеется свое ядро терминов, вокруг которого вращается масса специальных слов из других терминосистем, а также общенаучная, общетехническая, нейтральная лексика. Вопрос заключается в определении процентного соотношения этих лексических элементов, так как это имеет практическое значение при выборе методических и дидактических приемов и способов обучения профессиональной коммуникации.

Для примера была взята лексическая микросистема, построенная на базе концепта *пожаротушение*. Был проанализирован фрагмент аутентичного текста в объеме 3342 знака, состоящий из 679 слов. Лексический состав данного фрагмента представлен нейтральной лексикой (предлоги, союзы, общеупотребительные глаголы и их формы, имена существительные, прилагательные, наречия); общенаучной лексикой (существительные процессуального и абстрактного значения); общетехническими терминами; специальными терминами. Процентный состав лексики проанализированного фрагмента представлен в таблице 1.

Таблица 1. Лексический состав фрагмента текста лексической микросистемы «Средства пожаротушения»

№	Стилистическая характеристика лексической единицы	Встречаемость в %
1	Общенаучная	4,27
2	Общетехническая	1,62
3	Специальная	16,64
4	Экономическая	0,74
5	Нейтральная	76,73

Простой количественный анализ текста из специальной области свидетельствует о том, что его лексический состав представляет собой интеграцию узкоспециальных, технических, общенаучных и нейтральных слов

в разном процентном соотношении. Все-таки, большую часть словарного состава текста составляют нейтральные слова, и если учесть семантический состав специальных терминов, то в их структуру также входят слова из обихода, например, fog, blanket, fuel, flame, smoke.

Интересно отметить, что не все ученые считали термины особыми единицами языка. В частности, представители «генетического» направления в терминологии (Е.М. Галкина-Федорук, 1960; В.А. Ступин 2000 и другие) не видели принципиальной разницы между профессиональным и общелитературным языком, считая, что различие между терминами и нетерминами находится во внеязыковой сфере [4, с. 9]. Действительно, любое слово, употребляемое в профессионально значимом контексте, с одной стороны является единицей терминосистемы, но с другой, является единицей лексической системы языка. Т.А. Яцгок (1990) подчеркивает, что имеется тенденция исследовать термин, размещая в фокусе анализа принципиально значимый для исследователя признак. Так, терминологическую систему можно интерпретировать в следующих направлениях.

1. Логическое как создание дефиниций, соответствующих системе понятий данной науки или сферы деятельности.

2. Функциональное как раскрытие термина через его функционирование в конкретном контексте.

3. Прагматическое, связанное с коммуникативной, социолингвистической психолингвистической ролью термина. [5, с. 6-7].

Ученые, ведущие свои исследования в функциональном направлении, изучают поведение терминологических единиц в несвойственных им сферах и, наоборот, поведение нейтральной лексики при попадании в сферу профессиональной коммуникации [4, с. 6].

Лингвистическая подготовка будущих специалистов в аспекте понимания и употребления лексики, должна вестись с учетом всех трех направлений терминологии, с приоритетом ее функционирования в специальных контекстах.

ЛИТЕРАТУРА

1. History of fire extinguishers [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.firesafe.org.uk/history-of-fire-extinguishers>. Date of access: 25.01.2022
2. Пожарные и пожарная охрана Англии [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://fireman.club/statyi-polzovateley/pozharnye-anglii-pozharnaya-oxrana-anglii>. Дата доступа: 25.01.2022
3. Алексеева, Л.М. Философия термина в русской традиции / Л.М. Алексеева. Терминология и знание. Материалы II Международного симпозиума (Москва, 21-22 мая 2010 года.) / Ответственный редактор докт.филол. наук С.Д. Шелов. – М.: Издательский центр «Азбуковник», 2010. – 361с.
4. Лубожева, Л.Н. Роль профессиональной лексики в обогащении словарного состава общеупотребительного языка (на материале экономической терминологии английского и русского языков): автореф. дис...канд. филол. наук: 10.02.20 / Л.Н. Лубожева, Челябинск, 2006. – 22 с.

5. Яцгок, Т.А. Терминология в лингводидактическом аспекте: Материалы к спецкурсу / Т.А. Яцгок; М-во внутр. дел СССР, Ташк. высш. шк. – Ташкент: ТВШ МВД СССР, 1990. – 58 с.
6. Яшина, Т.В. Влияние контекста на формирование терминологии в границах англоязычного инновационно-технического дискурса: автореф. дис....канд. филол. наук: 10.02.04 / Т.В. Яшина, Пятигорск 2016. – 23 с.

Ю.А. Коновалова
Гомельский филиал УГЗ МЧС Беларуси (Гомель)

СРЕДСТВА РЕАЛИЗАЦИИ СВЯЗНОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ЗНАЧИМЫХ ТЕКСТОВ, ЗАТРАГИВАЮЩИХ ТЕМАТИКУ АВАРИЙНО-СПАСАТЕЛЬНЫХ РАБОТ И БЕЗОПАСНОСТИ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Начиная со второй половины XX в. научные интересы лингвистов стали все больше концентрироваться вокруг проблем текста и его категорий. Текст – это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку [1, с. 18]. В настоящее время внимание к тексту как чрезвычайно сложному явлению стимулируется возрастающим интересом к дискурсу как речевому общению, деятельности, а в ситуации создания письменного текста – упорядоченному (в соответствии с законами жанра и с помощью различных дискурсивных приемов) изложению, подаче научных знаний.

Созданию научного текста всегда предшествует предварительное обдумывание, строгий отбор языковых средств. В готовом научном тексте прослеживаются четкие смысловые связи, выводы вытекают из содержания, непротиворечивы, выделяются отдельные смысловые отрезки, речь понятна и доступна. Таким образом, главным свойством любого текста и, в особенности научного, является связность. Поскольку текст – это не только информационное и структурное единство, а еще и завершенное речевое целое, то нашей задачей на данном этапе будет выявление видов связности в текстах, затрагивающих тематику аварийно-спасательных работ и безопасности жизнедеятельности. Проблемы безопасности и оказания помощи населению являются главными направлениями деятельности не только специалистов в области ликвидации и предупреждения чрезвычайных ситуаций, но и в целом государства. А для достижения наилучшего результата передача актуальной информации должна осуществляться согласно строго определенным правилам во избежание ложной трактовки текста слушателем и читателем.

В зависимости от языкового выражения все средства связности можно разделить на следующие группы:

1) лексические средства связи (полные, синонимические, контекстуальные, перифрастические и другие повторы, местоименная субституция);

2) лексико-грамматические (союзы, союзные наречия, вводные слова и словосочетания);

3) грамматические (видовременные формы глаголов, порядок слов, синтаксический параллелизм) [2, с. 13].

В научных текстах, затрагивающих тематику аварийно-спасательных работ и безопасности жизнедеятельности, наиболее широко представлена связь посредством лексического повтора, при которой одна из лексем предшествующего предложения повторяется в последующих: *Наращивание рукавной линии производится непосредственно у ствола или на расстоянии одного-двух рукавов от ствола. Для наращивания линии подается команда: «Рядовой Петров, линию первого ствола «А» одним (двумя) рукавом – нарастить». По этой команде (при наращивании рукавной линии у ствола) пожарный-спасатель берет одну скатку рукава «А», подносит ее к стволу и раскатывает параллельно действующей рукавной линии* [3, с. 49]. *Спасательный пояс, сложенный вдвое, укладывается на столе или стеллаже пряжкой вверх. Куртка складывается втрое, наизнанку и вдвое по талии спинкой вверх с подогнутыми под нее полами и укладывается воротником к краю стола или стеллажа на спасательный пояс. Брюки складываются по продольным швам штанин...* [3, с. 24].

К лексическим повторам также можно отнести случаи употребления однокоренных слов, принадлежащих разным частям речи, в соседних предложениях. Причем превращение глагольного сказуемого первого предложения в абстрактное существительное второго предложения способствует усилению смысловой нагрузки научного текста. Схему подобных превращений можно представить следующим образом: «сказуемое – дополнение (или подлежащее, обстоятельство)». Например: *Спускать водолаза для работы под водой в условиях движущегося битого льда запрещается. В случаях, не терпящих отлагательств, спуск водолаза разрешается при условии соблюдения всех мер предотвращения порезов или обрыва льдом шланга и концов, идущих к водолазу* [3, с. 294]. ... *При затруднении дыхания водолаз обязан немедленно выходить на поверхность. При выходе водолаза из воды его следует перевести на дыхание атмосферным воздухом...* [3, с. 295].

Местоименная субституция является наиболее распространенным и нейтральным видом связи, поскольку употребление местоимений вместо повторения одной и той же лексемы позволяет избежать стилистического однообразия, сохранить терминологическую строгость и точность, а также обеспечивает компрессию и информационную емкость, характеризующую научные тексты. Кроме того, использование в качестве субститута местоимения *это* часто связано с изменением аспекта изложения, переходом к оценке, комментированию, пояснению (аналогичные функции могут выполнять указательные местоимения с частицей *вот*: *вот кто, вот что, вот отчего* и др.). Например: *Костюм не является средством защиты от*

непосредственного воздействия горячих газов и пламени. Он может использоваться для работы в непосредственной близости от поверхности пламени раскаленных конструкций зданий, сооружений и материалов в течение 2-3 мин. [3, с. 19]. К выполнению поисково-спасательных и других неотложных работ в условиях наводнения и затопления местности ... допускаются спасатели, умеющие хорошо плавать и держаться на воде, обученные способам безопасного ведения поисково-спасательных работ в этих условиях [3, с. 234].

Лексико-грамматические средства связи (вводные слова и словосочетания, союзы, союзные слова, наречия) обеспечивают логическую и композиционную организацию текстового материала. Использование стандартных языковых средств обычно сводится к указанию на композицию и структуру (*во-первых, во-вторых, прежде всего, наконец* и т.д.), на способ рассмотрения автором вопроса (*в частности, в этом смысле, в целом, с одной стороны, с другой стороны, однако, наоборот, напротив*), на вывод, итог, обобщение, следствие (*таким образом, следовательно, итак, значит, вообще, словом* и т.д.), на конкретизацию, уточнение, добавление (*например, именно, в частности, кроме того, сверх того, более того* и т.д.). К ним примыкают клишированные выражения связи с предшествующей информацией или указания на последующую (*как было сказано, как было показано, как уже отмечалось, как будет видно* и т.д.). Например: *При спуске пострадавшего спасатели наверху должны следить за тем, чтобы скорость не была слишком большой. Во-первых, чтобы не перегревать спусковое устройство. Во-вторых, быстрый спуск чреват быстрыми остановками, т.е. перегрузками веревки. В-третьих, при спуске с сопровождающим быстрый спуск опасен и для него, и для пострадавшего* [3, с. 139]. *Именно поэтому особое внимание руководство МЧС Республики Беларусь уделяет подготовке кадров* [3, с. 6]. *В содержание учебно-тренировочных занятий могут включаться упражнения и действия из одного или нескольких разделов пожарной аварийно-спасательной подготовки. Вначале акцент делается на разучивание новых приемов и действий, упражнения, связанные с тонкой двигательной координацией, а затем совершенствуются ранее изученные приемы. Одновременно с этим решается задача развития и совершенствования физических, морально-волевых и психических качеств, а также слаженности работы спасателей* [3, с. 9]. *Кроме того, упражнения выполняются в комплексе с другими действиями...* [3, с. 11].

К грамматическим средствам организации текста относятся порядок слов, синтаксический параллелизм, употребление определенных видовременных форм глагола. Порядок слов и предложений в тексте отражает характер распределения информации и определяется коммуникативными целями автора. Для научных текстов характерен нейтральный порядок слов, при котором исходная, известная информация располагается в начале, а новая, важная, актуальная информация – в конце. Например: *Вспышка новой коронавирусной инфекции COVID-19 началась в середине декабря 2019 г. в Ухане (Китай) и распространилась по всему миру... Основным источником коронавирусной*

инфекции является больной человек, в том числе находящийся в инкубационном периоде заболевания [4, с. 466].

Синтаксический параллелизм можно рассматривать как повтор на синтаксическом уровне (синтаксический повтор). Он проявляется в одинаковом синтаксическом строении предложений текста, расположенных последовательно. Однотипность синтаксического строения, как правило, наблюдается в грамматической структуре предложения или его частей, а также в порядке слов. Связь между предложениями усиливается, если отдельные члены предложений имеют одинаковое лексическое наполнение, то есть синтаксическая связь подкрепляется анафорической, лексической. Данный вид связи не только создает и оформляет смысловое единство текста, но и выполняет функцию выделения и усиления информативно значимых фрагментов текста, что обуславливает его выразительность. Например: *Для вскрытия дверей используются ломы, топоры, крюки и механизированный инструмент. ... Если дверь закрыта на внутренней засов или замок и ее нельзя открыть указанным способом, в таком случае надо выбить меньшую по размеру филенку двери и открыть засов (замок). Дверь, не имеющую филенок, снимают с петель. Для этого при помощи топора выбивают штифты, соединяющие половинки петель, вводят в щель между косяком и дверью (со стороны петель) лезвие топора и открывают дверь. Если дверь не открывается, ее выбивают с помощью лестницы-палки, вырубают топором или выпиливают пилой отверстие около замка. Для вскрытия висячих замков используют крюки, ломы, топоры, ножницы-кусачки. Прежде всего следует сделать попытку выдернуть пробой. Если это сделать не удастся, то в дужку замка или скобы вставляется лом или крюк и срывается замок [3, с. 54].*

Категория времени выступает средством организации научного текста. Чаще всего в тексте употребляются глаголы в формах настоящего времени. Например: *К теоретическим занятиям относятся лекции и семинарские занятия. Практические занятия являются основным видом учебных занятий и проводятся по разделам пожарной аварийно-спасательной подготовки...* [3, с. 8]. *Спецодежда изолирующего типа изготавливается из таких материалов, которые не пропускают ни капель, ни паров ядовитых веществ и обеспечивают необходимую герметичность и благодаря этому защищают человека [3, с. 14].* Вместе с тем в профессионально значимых текстах встречаются и свободные переходы между настоящим и прошедшим временем. Они используются авторами в основном при описании исторических этапов в развитии научных знаний. Часто оказывается важной не собственно форма времени, а смена грамматических времен, которая сигнализирует о переходе к другому информативному блоку. Это позволяет исследователям делать вывод о том, что основная функция времени в научном тексте заключается в делении и объединении смыслового содержания. Например: *История развития человеческого общества неразрывно связана со стихийными бедствиями, авариями и катастрофами. Одни из них явились причиной заката цивилизаций и государств, другие служили толчком в развитии народов и регионов. Крупномасштабные чрезвычайные ситуации приводили к подрыву*

экономических и политических систем, пересмотру вопросов взаимодействия человека и природы, человека и техники, людей между собой. На начальном этапе развития человеческого общества они носили в основном природный характер и были связаны со стихийными бедствиями. Достаточно вспомнить картину К.П. Брюллова “Последний день Помпеи”, чтобы еще раз убедиться в том, как порой жестока бывает природа [3, с. 4]. Суммарный ущерб от аварии на АЭС «Фукусима-1» эксперты оценили в 74 млрд. дол. Полная ликвидация аварии, в том числе демонтаж реакторов займет около 40 лет [3, с. 5]. Первые же исследования по схеме «случай – контроль» позволили установить, что новый вирус отличается высокой степенью заразности и передается преимущественно воздушно-капельным путем [4, с. 466].

Таким образом, умелое использование средств реализации связности способствует упорядоченному изложению научного теоретического материала и лучшему пониманию профессионально значимых текстов, затрагивающих тематику аварийно-спасательных работ и безопасности жизнедеятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 138 с.
2. Культура речи. Научная речь: учеб. пособие для бакалавриата и магистратуры. Под ред. В.В. Химика, Л.Б. Волковой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2018. – 270 с.
3. Аварийно-спасательная подготовка: учебник / Э.Р. Бариев [и др.]; под ред. Э.Р. Бариева. – Минск: ИВЦ Минфина, 2014. – 316 с.
4. Спринджук, М.В. Коронавирусная пандемия: факты распространения и эволюции опасной инфекции и технологии противостояния / М.В. Спринджук [и др.]. // Вестник Университета гражданской защиты МЧС Беларуси. – 2021. – Т. 5, № 4. – С. 466–496. – DOI: 10.33408/2519-237X.2021.5-4.466.

О.Н. Корнющенко
УГЗ МЧС Беларуси (Минск)

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ УЧЕБНОГО ТЕКСТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТЕМАТИКИ

Учебный текст профессиональной тематики предназначен для усвоения содержательной и учебной информации, это цельный и связанный, актуализированный, дидактически организованный материал, который обладает сообразной его характеристикам грамматической структурой. Учебный текст профессиональной тематики нашего ВУЗа относится к научно-техническим текстам.

Отвлеченность и обобщенность научно-технических текстов проявляются в особенностях функционирования разнообразных морфологических единиц, что обнаруживается в выборе категорий и форм, а также степени их частоты

в тексте. Имена существительные в формах единственного числа используются в значении множественного числа: a class D fire burns at an exceptionally high temperature; a fracture is a broken bone [1]. Вещественные и отвлеченные существительные нередко употребляются в форме множественного числа: oils, combustible liquids, gases [1].

Грамматика научно-технического текста характеризуется частым употреблением причастных и деепричастных оборотов, простых, распространенных и сложноподчиненных предложений. Основная форма предложений в научно-технических текстах – сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Например: This chapter covers the development of suitable tools, firefighting equipment, and firefighting methods, describes the characteristics of extinguishing agents, and describes the variety of materials that can be extinguished with these extinguishing agents. (Данная глава охватывает разработку соответствующего инструмента, пожарного оборудования и ряд методов пожаротушения, а также описывает характеристики огнетушащих средств и примеры материалов, которые можно потушить этими огнетушащими средствами).

Перевод подобных предложений требует огромного внимания, знания грамматики и служебных слов, с помощью которых осуществляется связь между частями предложения. Такие сложные структуры обуславливает широкое употребление составных предлогов и союзов (because of the fact that, due to the fact that, considering that), вводных слов и сочетаний, указывающих на последовательность изложения (firstly, finally, on the other hand), а также неличных форм глагола в функции дополнения и обстоятельства и соответствующих инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов. Например: To extinguish a fire in a building, the fire must be attacked with a constant stream of water to counteract the heat generated from the fire [1]. (Чтобы ликвидировать пожар в здании, огонь необходимо тушить постоянным потоком воды, чтобы противодействовать теплу, выделяемому огнем). When assessing the fire, knowledge of the length of your apparatus attack lines, flow capacity, and the GPM of water transfer can be the determining factor in saving a burning building [1]. (При оценке пожара знание дальности действия вашего оборудования, пропускной способности и скорости перекачки воды может быть определяющим фактором в спасении горящего здания). Эти конструкции вызывают значительные сложности при переводе и являются источником многих, порою грубых ошибок.

Другой особенностью грамматики научного текста является употребление страдательного залога. Это обусловлено веской причиной. В технических текстах основное внимание автора направлено на конкретные факты, которые надо описать и объяснить. Тем самым личность автора отодвигается на второй план, а названия предметов, процессов и т.п. выдвигаются на первое место и по твердому порядку слов, присущему английскому языку, становятся подлежащими. Например: Fires in this initial stage can be extinguished or controlled by portable firefighting equipment [1]. (Пожары на этой начальной стадии можно тушить или контролировать с помощью переносного противопожарного оборудования).

Употребление безличных страдательных конструкций также не является редкостью (it was decided, it has been found expedient, it is to be noted, care must be taken). Например: It was supposed to pay a fine for violating the fire safety rules, and for an intentional arson the criminals were burned alive [1]. (За нарушение правил пожарной безопасности предполагалось заплатить штраф, а за умышленный поджог преступников сжигали заживо).

Для логического выделения отдельных смысловых элементов в английских научно-технических текстах часто используется нарушение твердого порядка слов (инверсия). Например: In Table I are listed the data obtained. Also of importance is the secondary effect. Considered in the next section are the most important conditions of the reaction. (В Таблице I перечислены полученные данные. Также важен вторичный эффект. В следующем разделе рассмотрены наиболее важные условия реакции.)

Для научно-технических текстов особенно характерны определения понятий и описание реальных объектов путем указания на их свойства. Это предопределяет широкое использование структур типа А есть Б, т.е. простых двусоставных предложений с составным сказуемым, состоящим из глагола-связки и именной части (предикатива): Flames are small and aren't widespread; Incipient stage is usually represented by a very small fire [1]; и т.п. В качестве предикатива часто выступает прилагательное или предложный оборот.

Подобные структуры используются и в отрицательной форме, где вместо обычного глагольного отрицания (do not) нередко используется составное сказуемое, в котором предикативу предшествует отрицание non / un: Substances and materials are noncombustible. Peaceful atom are often unannounced and in many cases unappreciated [1].

Скрытыми определениями являются и многочисленные атрибутивные группы, которые в большом количестве используются в научно-технических текстах. Ведь назвать прибор a dry-chemical fire extinguisher – это все равно, что определить его как an extinguisher which is filled with dry chemical powder. Подобные свернутые определения дают возможность указать на самые различные признаки объекта или явления: self-contained breathing apparatus, water-spray nozzle, fluorescent orange traffic cones, high pressure hose reel, apparatus-mounted tower lights [1], etc. Число определений в таких сочетаниях может быть весьма значительным.

Еще одной особенностью является то, что в любых научно-технических текстах практически не используются формы 2-го лица, так как они являются наиболее конкретными, а форма 1-го лица единственного числа часто заменяется на форму множественного числа, так называемое «авторское мы», а также вместе с формой глагола часто выражает значение «мы в совокупности» (я и аудитория): We result We can conclude. (Мы приходим к результату Мы можем заключить).

Предложения в научно-технических текстах однообразны по цели высказывания – они почти всегда повествовательные. Вопросительные предложения редки и используются для привлечения внимания читателя к какому-либо вопросу.

Основная задача научно-технического текста – предельно ясно и точно довести определенную информацию до читателей. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала, без применения эмоционально окрашенных слов, выражений и грамматических конструкций. Такой способ изложения можно назвать формально-логическим.

ЛИТЕРАТУРА

1. Практический курс английского языка. Чрезвычайные ситуации = Practical English. Emergencies: учебное пособие / Н.А. Каньшина [и др.]. – Минск: РИВШ, 2020. – 230 с.
2. Вейзе, А.А. Перевод технической литературы с английского языка на русский / А.А. Вейзе, Н.Б. Киреев, К.Д. Мирончиков. – Мн.: Аверсэв, 1997. – 367 с.
3. Кауфман, С.И. Специфика перевода технического текста / С.И. Кауфман. – М.: Просвещение, 1967. – 213 с.
4. Стилистико-грамматические особенности английского текста / Филология и лингвистика: проблемы и перспективы: материалы Междунар. науч. конф., Челябинск, июнь 2011 г. / Челябинск: Два комсомольца, 2011. – С. 35-37.
5. Львовская, З.Д. Теоретические проблемы перевода / З.Д. Львовская. – М.: Высшая школа, 1985. – 406 с.

В.В. Мурашко
УГЗ МЧС Беларуси (Минск)

ИДИОМЫ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕЧИ, КЛАССИФИКАЦИЯ И ОСОБЕННОСТИ

В разговорной речи, в публицистических материалах и в профессиональной речи можно встретить часто повторяющиеся готовые речевые формулы. При рассмотрении фразеологического фонда ученые выделяют различные группы, наиболее полная классификация принадлежит В.Н. Телии и насчитывает шесть классов фразеологизмов [1, с. 58]:

- идиомы, или фразеологические сращения, смысл которых не выводится из значений составляющих слов;
- фразеологические сочетания, смысл которых вытекает из значений составных элементов;
- паремии (пословицы, поговорки);
- штампы (шаблоны);
- клише (стереотипные выражения, воспроизводимые в типичных речевых контекстах и ситуациях);
- крылатые выражения (меткие литературные выражения, пришедшие в речь из литературных произведений).

В рамках развивающегося направления лингвистики – лингвокультурологии современные лингвисты проявляют заметный интерес к таким произведениям устного народного творчества как паремии – устойчивым фразеологическим единицам, представляющим собой целостные

предложения дидактического содержания. Паремии представляют собой речевые клише, близкие по образности и афористичности крылатым словам, однако, в отличие от последних, являются анонимными изречениями. Паремии, как носители культурно-значимой информации, привлекают внимание преподавателей иностранного языка, рассматривающих их как одно из средств развития коммуникативной компетенции обучаемых [2]. Однако классически паремии изучаются в рамках паремиологии – подраздела фразеологии, предпосылки создания которой как научной дисциплины были заложены в работах И.А. Бодуэна де Куртенэ, А.А. Потебни, А.А. Шахматова, Й.О. Есперсена, К. Бругмана, Г. Пауля и других исследователей, которые выделяли в речи «сжатые словесные группы», имеющие нерегулярное значение и синтаксически при этом нерасчленимые.

На современном этапе изучения языковых единиц и структур языка официально-делового стиля до сих пор не существует единого мнения о том, являются ли термины «клише» и «штамп» синонимами или это два самостоятельных термина, обозначающих различные понятия. Понятие «клише» весьма широко толкуется некоторыми исследователями. Эрик Партридж, говоря о клише, предлагает «иметь в виду:

- 1) идиомы, которые стали клише (клише-идиомы);
- 2) другие устойчивые выражения и стереотипы речи;
- 3) набор готовых фраз и широко известные изречения из других языков;
- 4) изречения из английской литературы».

В связи с таким разнообразием определений клише и штампов граница между этими двумя группами речевых формул остается размытой, и зачастую неясно, к какому разряду единиц речи следует отнести то или иное стереотипное выражение. Базовой номинацией в официально-деловом тексте выступают клишированные термины или номенклатурные наименования из области делопроизводства в различных сферах правовой, промышленной, финансовой и прочей деятельности. Обычно данные номинации представляют собой развернутые атрибутивно-именные словосочетания: контракт на поставку оборудования для строительства газопровода, договор об экономическом и научно-техническом сотрудничестве, соглашение об условиях командирования специалистов. В тексте документа часто используется прием свертывания номинации: Университет гражданской защиты - Университет.

Существует ряд ученых, которые точно разграничивают клише и штампы. По их мнению, клише следует отличать от речевых штампов, которые, как правило, неуместны в речи. Клише – это определенный языковой стандарт, готовый устойчивый оборот, речевой стереотип, конструктивная единица текста. В использовании этого средства в деловых документах порой возникает даже необходимость, например: довожу до вашего сведения, принимая во внимание, на основании изложенного и т.д. Клише – это застывшие изречения, осознаваемые как несвободные или воспроизводимые целиком, всеми носителями языка [2]. В лингвистической теории приблизительно в том же значении употребляются следующие термины: речевые стереотипы, идиомы, фразеологизмы, штампы, групповые шаблоны

и т.д. Все эти речевые явления составляют некое понятийное поле, к которому приближаются паремии, крылатые слова, цитаты, афоризмы, максимы. Как языковой стандарт, клише выполняет ряд функций – использование этих выражений позволяет экономить мыслительную энергию, способствуют быстрому и точному составлению документа, облегчают общение, поэтому являются нейтрально-нормативными явлениями в деловой речи. Кроме этого, лингвисты считают, что стандартные выражения способствуют скорости передачи информации.

Штамп – своеобразный шаблон, избитая форма выражения, которая придает речи потускневшую эмоционально-экспрессивную окраску и наносит вред мыслям. Бездумное повторение выражения можно отнести к психологическому явлению. Штампы имеют несколько разновидностей. Первый вид – универсальные слова – это те слова, которые имеют неопределенное, обобщенное, стертое значение. Универсальность выражается в том, что ими можно заменить любое слово с конкретным значением. Этот вид штампа используется, когда говорящий хочет выразить мысль неконкретно, приблизительно. Например, заштампованные предложения: В работе предприятия имели место отдельные недостатки, что позволило некоторым лицам совершать определенные правонарушения. Однако в последнее время отмечается усиление воспитательной работы, и данный вопрос является одним из важных, которому уделяется большое внимание. Эти фразы совершенно не несут смысловой и, тем более, информационной нагрузки. Второй разновидностью речевых штампов являются парные слова, или слова-спутники, которые обычно употребляются в речи вместе, хотя и не являются фразеологическими оборотами, например: бурные аплодисменты, теплая обстановка, широкое распространение, неизгладимое впечатление. Определения в данных словосочетаниях неполноценны, так как они выражают мысль шаблонно, тем самым лишают ее индивидуальности. Слушатель воспринимает данную информацию, как должное, тем самым внимание к каждому слову ослаблено. Речевыми штампами становятся также получающие распространение образные или «модные» слова и выражения, оригинальность которых теряется из-за частого употребления, другими словами – это шаблонные метафоры с потускневшим смыслом. И если в первый раз удачная метафора способна украсить речь, то при повторе она уже утрачивает свою оригинальность. Не стоит недооценивать влияние штампа на окружающих. Те, у кого отсутствует языковой вкус, легко попадают под влияние штампа. Спустя короткий промежуток времени, люди, привыкают к использованию штампов, разучиваются думать и оригинально выражать свои мысли.

Итак, клише – это помощник составляющего и читающего документ; штамп же – вредитель, враг пишущего и говорящего. В профессиональной сфере общения разграничение понятий клише – штамп имеет существенное значение, так как употребление клише обусловлено точностью наименования понятий; использование же штампов влечет за собой нарушения правил официально-делового стиля речи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
2. Голубкова, Т.Н. Реализация коммуникативно-профессиональных потребностей специалистов-нефилологов с помощью паремий в факультативном курсе «Разговорный английский» // Оптимизация обучения иностранным языкам в системе многоуровневой подготовки специалиста (неязыковые вузы): сб. науч. тр. М., 2005. Вып. 431. С. 23-30.

А.В. Никишова, Е.В. Кривоносова
БГТУ (Минск)

К ВОПРОСУ ТЕРМИНОЛОГИИ КАК ОБЛАСТИ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Одним из важнейших каналов коммуникации, оказывающим существенное влияние на языковое существование в целом, является терминология. Есть все основания утверждать, что на современном этапе терминология превратилась в достаточно самостоятельную область лингвистических исследований, располагающую и предметом, и целевыми установками анализа, с охватом всех сфер профессионального общения в рамках общезыковой коммуникации. Исследователи терминологии концентрируют свои усилия как на исследовании единиц терминологической номинации, выявлении действующих тенденций в терминообозначении, так и на разработке принципов и положений общей теории терминологии, которая включает множество векторов. Наиболее значимыми, как нам видится, являются обоснование соотношения единиц общей лексики и лексики терминологической, трактовка мотивационных стимулов появления и сосуществования однословных и неоднословных номинаций для специальных понятий, характеристика свойств функционирования терминов в специальных текстах, обобщение признаков структурирования, семантической организации единиц в пределах каждой из подсистем общей терминологической системы конкретного языка.

Предмет нашего внимания в данной работе – теоретические основы исследования терминологических единиц.

Исследованию любой терминологической системы, как показывает практика, предшествует выяснение, что, собственно, понимается под терминологией. Изначально лингвисты понимали терминологию как область маркированной, т.е. особо ограниченной в употреблении лексики, понятие же «специальный язык» прочно установилось только в последние десятилетия. Позиции по этому вопросу, выражавшиеся ранее и выражаемые в настоящее время в проанализированных нами публикациях, представляется возможным сформулировать примерно так: специальные языки представляют собой нормированные совокупности особых единиц лексики, особые лексиконы, являющиеся терминологиями.

Как показал краткий обзор источников, ведущая роль в трактовке понятия «терминология» принадлежит вопросу о соотношении понятий специальный язык (подязык) – общенациональный язык. Данный вопрос входит в диапазон проблемы, обозначенной в нашем исследовании как частное – общее, где частное заключается в отборе из арсенала языка существующих средств и формировании новых средств обозначения для целей коммуникации в специальной сфере, а общее есть само наличие такого арсенала языковых средств как единой системы общенационального языка.

На наш взгляд, терминология представляет собой, в сущности, подсистему лексической системы языка, ее же очерченность границами дает больше возможностей для выявления и обоснования внутрисистемных отношений, чем это можно сделать применительно к общей системе лексики языка, практически безграничной по своим группам, подгруппам, разрядам и т.д. Терминологические исследования, будучи сравнительно узко ориентированными, способны выстраивать надежные ступени познания общей организации лексики конкретных языков.

Если рассматривать терминологию с лингвотeorетической точки зрения, то вполне можно констатировать, что терминология служит убедительной презентацией системной организации лексики языка и ее целенаправленного функционирования. С экстралингвистической же точки зрения она, как особая и очень широкая область номинации, непосредственно отражает многогранную практическую деятельность общества, будучи разделена соответственно на многочисленные профессионально-ориентированные сферы науки и общественного производства.

Проанализировав многочисленные дефиниции понятия «терминология», представляется возможным выделить общие ее признаки, к которым можно отнести такие как принадлежность к определенной области знания, принадлежность к определенной замкнутой и строгой системе в рамках данной области знаний, соотнесенность с определенным понятием.

В связи с наличием значительного количества работ по терминологии существует и большое количество дефиниций центральной ее единицы – термина. Если привести некоторые из них, то несложно увидеть, что различия дефиниций лежат не столько в плоскости понимания сути самого феномена, сколько в плоскости его интерпретаций, например: «Термин – это не особое слово, а только слово в особой функции, функции наименования специального понятия, названия специального предмета или явления» [2.с.11]. «Термин – это слово или словосочетание, языковой знак которого соотнесен с соответствующим понятием в системе понятий данной области науки или техники» [1.с.32]. Нет необходимости, пожалуй, продолжать цитирование, так как вполне понятно, что разность дефиниций действительно обусловлена расстановкой акцентов вокруг варьирования по схеме: предмет, понятие, слово. Достаточно точными, хотя и предельно лаконичными представляются в изученной литературе определения типа: термин – это слово с дефинитивной функцией, т.е. слово с задачей однозначного выражения понятия; термин – не любое, а специфическое понятие, относящееся к той или иной

профессиональной деятельности; термин – слово в функции названия специального понятия, т.е. в специальной номинативной функции, и еще, термин – это слово, обозначающее специальное понятие и реализующее сигнификативную функцию.

Особые признаки отмечаются в дополнениях к дефинициям, которыми утверждается, что терминам чужды свойства «синонимия», «антонимия», «полисемия», «омонимия», «идиоматика», «семантическое развитие»; сочетаемость терминов диктуется только логическими отношениями, и доминанция логического вырывает этот языковой участок из объективной стихии языка с присущей ей категорией экспрессивности [3.с.36].

Из проанализированных источников вырисовывается точка зрения большинства авторов, исследующих проблемы терминологии, которые сходятся во мнении, что общепринятого определения понятия «термин» не существует. Не вызывает сомнений лишь тот факт, что термин всегда обозначает понятие и что в качестве терминов могут выступать не любые лексические единицы, а только те, которые обладают определенными характеристиками.

Термину, как конституирующей единице каждой терминологической подсистемы, присущ ряд главных свойств, а именно: однозначность выражения понятия в пределах данной области знания и деятельности, сжатость (экономичность) выражения, эмоционально-экспрессивная неотмеченность, систематизированность в пространстве взаимосвязей с единицами своей подсистемы.

Термины и общеупотребительные слова не находятся в изоляции друг от друга, испытывая взаимное влияние в лексической системе одного и того же языка. Проявлением взаимодействия терминологической и общезыковой лексики служат процессы терминологизации /детерминологизации слов и словосочетаний. Процесс детерминологизации понимается лингвистами, в частности Е.Н. Толикиной, как «проникновение термина в общезыковую лексику», его отрыв как слова от «среды специальных понятий», когда свои «понятийные специальные связи он меняет на место в кругу обозначений общеизвестных предметов и явлений». Точнее говоря, в широком диапазоне детерминологизации «термины проходят путь избавления от функциональной, системной и семантической ограниченности», т.е. «путь становления всех лингвистических характеристик слова общего языка» [4.с.54]. Такова суть процесса детерминологизации, обратного по отношению к процессу терминологизации.

Следует обратить внимание на то, что процессы терминологизации/детерминологизации пребывают в постоянном взаимодействии, не нарушая равновесного состояния лексической системы общего языка. Термин, включенный в детерминологизацию в рамках общего языка, может оставаться термином в составе своей терминологической сферы. Сама возможность существования одного и того же знака – слова в двух ипостасях (термина и общезыковой лексической единицы) однозначно подтверждает взаимодействие терминологии и общей лексики.

Немаловажен также тот факт, что специальная лексика, возникшая путем терминологизации обиходных единиц, отличается от «чистых» терминов своей мотивированностью, поэтому более доступна для восприятия и понимания, как специалистов, так и неспециалистов. Именно этим фактом можно объяснить значительную активность обиходной лексики в процессе образования специальных слов многих областей профессиональной деятельности. По степени терминологизации, как известно, традиционно выделяют термины и терминоиды, к последним относят лексические единицы либо еще не ставшие терминами, либо не удовлетворяющие требованиям, предъявляемым к терминам [5.с.30].

Таким образом, результаты проведенного анализа литературных источников позволяют заключить следующее: терминология – активно развивающаяся система, находящаяся в постоянном изменении и совершенствовании и одновременно представляющая собою целостное объединение. Терминологическая лексика, с прагматических позиций, является источником информации, средством овладения специальностью, условием научной и трудовой деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Даниленко, В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
2. Лейчик, В.М. Некоторые вопросы упорядочения, стандартизации и использования научно-технической терминологии / В.М. Лейчик // Термин и слово: межвуз. сб. науч. тр. – Горький: Изд-во Горьк. гос. ун-та, 1981. – С. 121-128.
3. Лейчик, В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура / В.М. Лейчик. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: КомКнига, 2006. – 256 с.
4. Толикина, Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина / Е.Н. Толикина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970 – 232с.
5. Хаютин, А.Д. Термин, терминология, номенклатура. Учебное пособие / А.Д. Хаютин. – Самарканд: СГУ, 1972. – 130с.

Т.Г. Попко
МГЛУ (Минск)

ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЕ В АВТОМОБИЛЬНОМ ДИСКУРСЕ

Автомобильный дискурс рассматривается как отдельный тип дискурса, имеющий свою жанровую и языковую специфику. Данный дискурс относится, прежде всего, к институциональному дискурсу и определяется как гибридный, так как он находится на пересечении публицистического, научного, рекламного дискурсов. Автомобильный дискурс представляет собой сферу коммуникации, объединенную общей тематикой – автомобиль, и может быть представлен различными текстами: научными, руководствами по эксплуатации,

техническому обслуживанию и ремонту автомобилей, каталогами и пресс-материалами различных компаний, рекламными буклетами и др. Отличительной чертой различных дискурсов является наличие терминов. До настоящего времени вопросы, связанные с изучением терминологии остаются актуальными, так как в связи с развитием различных областей науки и техники необходимо создание новых терминов. Не исключением является автомобильная промышленность, которая каждый год пополняется новыми словами.

Как известно, основными способами образования терминологии являются: семантический, морфологический, синтаксический, заимствование.

Рассмотрим способы образования новых терминов в автомобильной лексике 2021 года в английском и русском языках. [1,2]. Анализ показывает, что основным способом образования терминов и в русском, и в английском языках является синтаксический. Создаются термины-словосочетания, и этот способ является наиболее продуктивным. Причем, данные термины можно определить как лексические словосочетания. Так, в английском языке выделяются следующие структуры:

1. прилагательное + существительное: *autonomous vehicles, artificial intelligence*;
2. причастие прошедшего времени + существительное: *shared mobility*.
3. существительное + существительное: *additive manufacturing*;
4. существительное + предлог + ~~существительное~~: *internet of things*;
5. сложное прилагательное + существительное: *human – machine interface*;
6. сочинительное словосочетание: *big data and data analytics*.

В русском языке данные термины представлены следующими словосочетаниями:

1. прилагательное + прилагательное + существительное: *автономные транспортные средства*;
2. прилагательное + существительное: *искусственный интеллект; совместная мобильность; аддитивное производство*;
3. существительное + существительное: *интернет вещей*;
4. сочинительное словосочетание: *большие данные и аналитика данных*;
5. сложное прилагательное + существительное: *человеко-машинный интерфейс*.

Термины *electrification, connectivity, blockchain* в английском языке представляют семантический способ образования термина, так как эти слова использовались в других областях, но как автомобильный термин их значение несколько изменилось или, скорее, уточнилось. Например, слово *electrification* имеет в словаре следующее значение [1]: *the process of changing something so that it works by electricity*. В автомобильной терминологии оно употребляется, когда речь идет об электрических автомобилях:

The depleting fossil fuel reserves and the harm to the environment caused by their use call for promoting the use of electric vehicles (EVs). For greater adoption, EVs need to address issues such as high price, poor battery, inadequate charging

infrastructure, fleet electrification, as well as powering renewable energy-based charging grids.

Изначально блокчейн обозначает выстроенную по определенным правилам непрерывную цепочку блоков, содержащих информацию и находит применение в различных областях: финансовые операции, создание технологий кибербезопасности и др.

В автомобильной терминологии он применяется следующим образом: Blockchain finds multiple applications in the automotive industry. These include sharing vehicle data over a secure network for connectivity and shared mobility solutions such as ride-hailing, urban transportation, and deliveries. Moreover, it finds application in verifying the supply chain of spare parts or making sure that the raw materials and spare parts are sourced exclusively from legal and trusted sources.[2]

Слово коннективити в словаре имеет значение [1]: the ability of systems, platforms and applications to be connected to each other. В автомобильной терминологии объясняется как: nowadays, vehicles come with a tamper-proof digital identity that differentiates them from other vehicles in the network. This enables easy tracking of vehicular data for various use cases such as insurance, driver safety, predictive maintenance, and fleet management. Sharing vehicular data helps not just the individual customer, but overhauls the entire mobility ecosystem.[2]

В русском языке термины коннективити и блокчейн являются заимствованиями. Это касается и общего значения упомянутых слов и их значения в автомобильном дискурсе.

Понятие искусственный интеллект и в английском и в русском языках наполняется новыми смыслами в автомобильном дискурсе:

Artificial intelligence technologies such as machine learning, deep learning, and computer vision find applications in robotic automation within the automotive industry. These guide self-driving cars, manage fleets, assist drivers to improve safety and improve services such as vehicle inspection or insurance. AI also finds applications in automotive manufacturing, where it accelerates the rate of production and helps reduce costs [2].

Технологии искусственного интеллекта, такие как машинное обучение, глубокое обучение и компьютерное зрение, находят применение в роботизированной автоматизации в автомобильной промышленности. Они помогают водителям самостоятельно управлять автомобилями, управляют автопарками, помогают водителям повышать безопасность и улучшать такие услуги, как техосмотр или страхование автомобилей. ИИ также находит применение в автомобильной промышленности, где он ускоряет темпы производства и помогает снизить затраты [3].

ЛИТЕРАТУРА

1. Oxford learners dictionaries [Электронный ресурс]. – Режим доступа <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>. Дата доступа: 25.01.2022.
2. Top 10 Automotive Industry Trends & Innovations in 2021. [Электронный ресурс]. Режим доступа <https://www.startus-insights.com>. Дата доступа: 20.01.2022.

3. 10 главных тенденций и инноваций в автомобильной промышленности: 2020 и последующие годы [Электронный ресурс]. Режим доступа <https://habr.com/ru/company/itelma/blog/507284/>. Дата доступа: 20.01.2022.

Т.М. Ромашевич
УГЗ МЧС Беларуси (Минск)

ГРАММАТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ЗНАЧИМОГО ДИСКУРСА

В современных лингвистических исследованиях дискурс рассматривается как сложное и многогранное явление и трактуется неоднозначно. В работах отечественных и зарубежных ученых под словом «дискурс» понимается вербализованная речемыслительная деятельность, реализованная в целостном речевом произведении, включающая в себя не только лингвистические, но и экстралингвистические компоненты. [1, с. 194] Отсутствие единого подхода к понятию обуславливает разнообразие классификаций дискурса. А.Н. Кудлаева выделяет общий дискурс как совокупность всего говоримого и понимаемого в определенной конкретной обстановке в ту или иную эпоху жизни данной общественной группы, частный дискурс, который выделяется по тематически-ситуационному признаку из общего, и конкретный дискурс как нечто говоримое на одну общую заданную тему в конкретный непрерывный промежуток времени. [2, с. 7] В. И. Карасик выделяет разновидности дискурса на основе коммуникативной дистанции, степени самовыражения говорящего, сложившихся социальных институтов, регистра общения и клишированных языковых средств. [3, с. 250] Основываясь на его работе можно сделать вывод, что немецкоязычный дискурс сферы безопасности жизнедеятельности является институциональным, его основной функцией является коммуникативное взаимодействие представителей аварийно-спасательных служб между собой, а также с очевидцами, потерпевшими и другими категориями граждан.

Немецкоязычный дискурс сферы безопасности жизнедеятельности является основным средством формирования и развития дискурсивной компетенции обучающихся Университета гражданской защиты в рамках дисциплины «Практика иноязычной коммуникации (немецкий язык)». Развитие коммуникативной компетенции, изучение терминологии, освоение типичных синтаксических конструкций, умение работать с информацией, развитие навыков анализа и аргументирования осуществляется посредством работы с аутентичными текстами, основным источников которых являются интернет-страницы служб спасения немецкоговорящих стран.

Рассматриваемый дискурс представлен в двух разновидностях: в письменной (постановления, приказы, инструкции, отчеты, методические рекомендации, учебная литература, научно-исследовательские работы и др.) и в устной (телефонные разговоры диспетчеров и пострадавших, оповещение населения, диалоги специалистов на месте происшествия, обучающие видео, лекции и др.) Тексты данной сферы имеют много общего с текстами научного

стиля. Для них характерна однозначность, точность в изложении, аргументированность. Если речь идет о коммуникации во время ЧС, то для нее характерна краткость, использование простых предложений или даже словосочетаний с целью как можно скорее донести информацию до адресата коммуникации.

Так на представленной ниже путевке (Alarmfax) нет ни одного предложения, более того широко используются сокращения и условные обозначения.

Часть сокращений относится к общеупотребительной лексике: L611 Landesstraße 611 – дорога регионального значения; PKW Personenkraftwagen – легковой автомобиль. Значительная часть сокращений относится к терминологической лексике. При этом большинство из них являются общими для немецкоязычного дискурса: VU Verkehrsunfall – ДТП; HLF Hilfeleistungslöschgruppenfahrzeug – аварийно-спасательный автомобиль. Существуют сокращения, значение которых меняется в зависимости от места использования. Так, сокращение TH 2 Technische Hilfeleistung 2 обозначает оказание помощи с использованием технических средств определенного типа. Однако в пожарной службе Ронсдорф это означает Einfache technische Hilfeleistung mittleren Umfanges, die mit einfachem Gerät durchgeführt werden kann – Оказание простой технической помощи среднего размера, которую можно осуществить посредством простых технических средств. [5]. В пожарной службе Цевен: sämtliche Hilfeleistungen (z.B. Gebäudeeinsturz, Explosion ohne Feuer, Personensuche in der Fläche) – оказание любой помощи с использованием технических средств, (например, обрушение здания, взрыв без возгорания, поиск потерявшегося). [6]

Внутреннее коммуникативное взаимодействие в значительной степени является клишированным и осуществляется в соответствии с правилами данных организаций. Например, приказы отдаются по определенной схеме и в зависимости от типа приказа заканчиваются словами Zum Einsatz fertig – готов или словом vor [7, с. 21, с. 23], которое не переводится и используется для обозначения завершения коммуникативного акта.

Для немецкоязычного дискурса характерно использование различной лексики для обозначения одного явления или предмета в зависимости от местонахождения, источника и адресата коммуникации. Профессиональный дискурс не является исключением. Анализ интернет-источников показывает разницу между лексикой служб спасения и лексикой журналистов, пострадавших, очевидцев. Как пример, можно назвать слово «место происшествия», которое переводится как Einsatzstelle или Unfallstelle. Einsatzstelle можно понимать как место работы служб спасения, а Unfallstelle как место, где произошел несчастный случай. В общем немецкоязычном дискурсе глаголы retten и bergen являются синонимами и используются в значении «спасать» вне зависимости от контекста. [8] В материалах служб спасения значение этих слов отличается. Глагол retten используют только по отношению к живым, а bergen по отношению к мертвым людям, животным и предметам. [9]

ALARMSCHREIBEN		INTEGRIERTE LEITSTELLE SCHULSTADT	
Einsatz - Nummer : 160314_T01		Datum: 14. März 08:30	
ADRESSE : L611 Wendelrothausen - Steinackerstadt 76135 Wendelrothausen			
ORTSTEIL : VU Pkw, eine eingeklemmte Person			
Meldebild : TH 2 - VU Pkw, eingeklemmte Person			
Stichwort : Herr Schuster			
Mitteiler : 0721-335623			
Telefon :			
Hinweistexte: Anrufer vor Ort, Ersthelfer			
Fahrzeuge:			
==>	FL Wendelrothausen 1/10-1	Kdow	
==>	FL Wendelrothausen 1/43-1	HLF 10	
==>	FL Wendelrothausen 1/52	RW	
==>	FL Wendelrothausen 3/43	HLF 10	
==>	RK Wendelrothausen 1/83/1	RTW	
==>	RK Wendelrothausen 1/82/1	NEF	

Рис. 1. Путевка, ДТП. [4, с. 5]

Различие в терминологической лексике есть как в разных немецкоговорящих странах, так и внутри одной страны. Например, для обозначения термина «восстановление» в Германии используется термин Wiederaufbau, в Австрии Wiederherstellung. Для обозначения дымососа существуют следующие слова: Lüfter, Überdrucklüfter, Überdruckbelüfter, Hochleistungslüfter, Drucklüfter, Druckbelüfter, Entlüftungsgerät, Belüftungsgerät. Поэтому при изучении лексики необходимо уделять большое внимание развитию навыка языковой догадки, навыка перевода сложносоставных слов и пониманию словообразования в немецком языке.

С грамматической точки зрения для немецкоязычного дискурса сферы безопасности жизнедеятельности характерно использование Passiv, сложноподчиненных предложений, инфинитивных групп, Partizip I и II в роли обстоятельств и определений, распространенных определений с Partizip I и II, формы Genitiv, а в письменной форме дискурса часто используется Präteritum для выражения прошедшего времени.

Так, например, в тексте «Шкала Фуджита» [10] предложения в форме Passiv составляют 77% текста, сложноподчиненные предложения 40% (без учета текста в таблице 68%), инфинитивные группы 31%. Таким образом, этим грамматическим явлениям необходимо уделять особое внимание при обучении немецкоязычной профессионально значимой коммуникации.

Опыт преподавания показывает, что такие грамматические явления как Präteritum и Genitiv существительных обычно не вызывают затруднений у обучающихся. Также не вызывает затруднений понимание Partizip I и II в роли обстоятельств и не очень длинных распространенных определений (например, die betroffenen Regionen – пострадавшие регионы). Однако, использование в речи, а также понимание распространенных определений с большим количеством слов (например, das durch veränderliche Lasten in Teilen oder ganz eingestürzte Gebäude – здание, обрушившееся частично или полностью

из-за дополнительной нагрузки) могут быть сложными для некоторой части обучающихся.

ЛИТЕРАТУРА

1. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации / В.В. Красных – М.: ИТДГК «Гнозис», 2001 – 270 с.
2. Кудлаева А.Н. Типы текстов в структуре дискурса : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А.Н. Кудлаева; ПГУ. –Пермь, 2006. –23 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cheloveknauka.com/v/167108/a?#?page=7>. – Дата доступа: 01.02.2022.
3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М.: Гнозис, 2004 – 390 с.
4. Knopf, Ch. Einsatzlehre und –taktik im Hilfeleistungseinsatz / Christian Knopf. – Baden-Württemberg: Landesfeuerweherschule, 2017. – 17 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lfs-bw.de/fileadmin/LFS-BW/themen/lernunterlagen/f3/dokumente/F3_Hilfeleistungseinsatz.pdf – Дата доступа: 01.02.2022.
5. Alarmstichwortliste [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.feuerwehr-roisdorf.de/html/Buergerinformationen/Alarmstichwortliste.htm> – Дата доступа: 01.02.2022.
6. Einsatzstichworte [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.feuerwehr-zeven.de/einsaetze/einsatzstichworte.html> – Дата доступа: 01.02.2022.
7. Einheiten im Lösch- und Hilfeleistungseinsatz – Staatliche Feuerweherschule Würzburg, 2021. – 44 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://feuerwehr-lernbar.bayern/fileadmin/downloads/Merkblaetter_und_Broschueren/Feuerwehrdienst-Vorschriften_in_Bayern/Feuerwehr_Dienstvorschrift_3-Version-02-2008/Flipbook/index.html – Дата доступа: 01.02.2022.
8. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dwds.de/> – Дата доступа: 01.02.2022.
9. Retten – Löschen – Bergen – Schützen [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.feuerwehr-amtzell.de/seite/401299/aufgaben.html>– Дата доступа: 01.02.2022.
10. Fujita-Skala [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://de.wikipedia.org/wiki/Fujita-Skala> – Дата доступа: 01.02.2022.

УСЛОВИЯ СОБЛЮДЕНИЯ ЦЕЛОСТНОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО- ЗНАЧИМЫХ ТЕКСТОВ, ЗАТРАГИВАЮЩИХ ТЕМАТИКУ АВАРИЙНО-СПАСАТЕЛЬНЫХ РАБОТ И БЕЗОПАСНОСТИ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Категория целостности признается в качестве одного из основных признаков текста с тех пор, как языковеды начали изучать текст как лингвистический феномен.

Обнаружить четкое и однозначное определение данной категории достаточно сложно, так как современная наука нередко использует как синонимы термины «цельность», «целостность», «интеграция», «когерентность» [1, с. 39 - 43].

Целостность текста понималась в советской лингвистике как его содержательная организация, функционально направленная на достижение определенной цели, решение определенной задачи. Целостность текста, по мнению Т. М. Дридзе «главным образом обусловлена тем, что все заключенные в него элементы (слова, словосочетания, отдельные высказывания) подчиняются цели сообщения, основной концепции, замыслу автора» [2, с. 61].

Н.Д. Арутюнова отмечает, что, являясь продуктом дискурса, связный текст рассматривается как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей, в механизмах их сознания (когнитивных процессах) и неотделим от сопутствующих экстралингвистических – прагматических, социокультурных, психологических и др. факторов [3, с.136-137].

Тексты, затрагивающие тематику аварийно-спасательных работ и безопасности жизнедеятельности, относят к институциональному дискурсу, в котором автор текста – это представитель определенной социальной группы, а общение происходит в определенных статусных отношениях и отличается целями и участниками общения. Как отмечает Е.И. Голованова, количество разновидностей профессиональных дискурсов соответствует количеству выделяемых профессиональных сфер деятельности и отличается определенной системой жанров, требующих специального речевого оформления, которые выступают средствами организации и формализации социального взаимодействия в рамках профессиональной области профессиональной ситуации общения [4, с. 32 - 35].

Дискурс аварийно-спасательных работ и безопасности жизнедеятельности еще не становился предметом комплексного научного исследования, однако лингвистические характеристики научно-технического текста, новостного сообщения и текста-инструкции привлекали внимание исследователей. Все три жанровые разновидности мы можем выделить и в интересующем нас дискурсе. При этом ученые отмечают, что целостность таких текстов/дискурсов обеспечивается одними и теми же механизмами.

О.И. Москальская полагает, что структурная, смысловая и коммуникативная целостность любого текста (его форма, содержание и функция) базируется на связности. [5, с.17]. Связность профессионально-ориентированного текста представляет собой отдельную сложную текстовую категорию, которая проявляется на двух уровнях: локальном и глобальном включает в себя когезию (формально-грамматическую связность текста) и когерентность (семантико-прагматическую связность) в инженерном дискурсе необходимо изучать на двух взаимообусловленных уровнях: локальном и глобальном.

У.А. Ульянова утверждает, что связность инженерного дискурса носит специфический характер, заключающийся в том, что отдельные фразы и фрагменты речи можно понять только при соотнесении их с предложением и с более крупными частями, смысловыми блоками, которые выступают в виде нового целого по отношению к предыдущим частям, ибо только в рамках целого они приобретают свое функциональное значение. [6, с. 200 - 203].

К. Кэмпбел выделяет три основных типа логико-семантических отношений в научно-техническом тексте: использование параллельных конструкций, тематическую последовательность и графические средства [7, с. 235 - 236]. Нижеприведенный пункт инструкции по работе с волонтерами иллюстрирует использование параллелизма синтаксических конструкций:

1.3.7. The term emergency is used consistently throughout this guidance to encompass all challenges that require the use of assets beyond the scope of normal operations and require a special deployment. The term major incident is commonly used by emergency services personnel to describe events or situations which would constitute an emergency as defined in the CCA regime; this is the threshold of event or situation that will initiate a response under their major incident plans. These terms refer to the same threshold and are essentially interchangeable. [8, с. 11]

Такой тип связи не только обеспечивает смысловое единство текста, но и выполняет функцию выделения и усиления информативно насыщенных фрагментов текста.

Непосредственно связана с когерентностью текста его тема-рематическая структура. В содержании высказывания можно выделить два смысловых фокуса: 1) тема – исходный пункт сообщения; то, что, как предполагается, известно собеседнику или предлагается ему как нечто данное; 2) рема – главный смысловой центр сообщения; то, что сообщается; та новая информация, ради которой это сообщение создано.

Тема–рематическая последовательность может быть сквозной:

When responders are required to operate at a construction site (Тема 1), they must use personal protective equipment including helmets, gloves, eye protection, and safety shoes or boots (Рема 1). Hazards at the construction sites vary widely (Тема 1), but often include fall hazards, falling materials, flying debris from power tools, and excessive noise level (Рема 2). [8, с. 111] – Тема поведения на стройплощадке раскрывается с помощью Ремы 1 (использование средств индивидуальной защиты) и Ремы 2 (источники опасности).

Либо линейной:

Smoking materials (Тема 1), *including cigarettes, pipes, and cigars, started an estimated 17,200 home structure fires reported to U.S. fire departments in 2014* (Рема 1). *These fires* (Тема 2) *caused 570 deaths, 1,140 injuries and \$426 million in direct property damage* (Рема 2) [9]. – Продвижение информации организовано так, что рема (Рема 1) предыдущего предложения становится темой (Тема 2) последующего (с местоименным замещением *These fires*).

Графические средства установления логико-семантических отношений в научно-техническом, профессионально-ориентированом тексте многообразны: заголовки, выделение с помощью шрифта, нумерация, включение в текст таблиц, схем, рисунков. Все эти приемы создают некий фон, на котором повторяющиеся элементы подчеркивают семантические различия.

Например, в отрывке из инструкции для проживающих в зоне лесных пожаров заголовок выделен на фоне общего текста. Описание каждого действия отмечено маркером, что создает у читателя восприятие логически связанной последовательности действий. Нацелить на такую последовательность и является коммуникативной задачей данной инструкции.

Recommendations

- *Keep the corner areas of a building clear of combustible materials due to the higher probability of having direct flame touching the surrounding ground.*
- *Keep gutters free of debris and use metal gutters.*
- *Install hard surfaces, such as a concrete walkway, or use noncombustible mulch products, such as rock.*
- *Keep the lawn well irrigated and use low-growing herbaceous (non-woody) plants. Shrubs and trees are not recommended in the 5-foot zone.* [9]

Логическая связь в кратком новостном сообщении обусловлена прагматической установкой этого типа коммуникации – вложить возможно большее количество информации в возможно меньшее количество строк. Композиционно логические отношения представляют собой последовательность блоков фактов.

A man has drowned in an incident near Arranmore island in County Donegal in the Republic of Ireland.

It is understood he had been swimming at Leadbh Gharbh beach on Monday afternoon when he got into difficulties.

An RNLI lifeboat on the island was sent to the scene at about 14:50 local time. An Irish Coast Guard helicopter from Sligo also responded to the incident [10].

Связь осуществляется лексическими средствами. При этом связность в тексте можно отнести к когерентному типу, при котором происходит объединение элементов разных уровней текста от заголовка до развертывания темы в последующих предложениях. Когерентность в данном тексте прослеживается через повторы слов одной тематической группы связанными с понятием ЧС и реагированием на ЧС: *incident, drowned, difficulties, lifeboat, the scene, Coast Guard helicopter, responded*.

Таким образом анализ средств связи показывает каким образом реализуется коммуникативная установка и происходит движение информации в текстах, затрагивающих тематику аварийно-спасательных работ

и безопасности жизнедеятельности, и каким образом достигается целостность, единство текстов различных жанровых разновидностей указанной тематики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Величко, М.А. Когезия и когерентность: особенности разграничения и определения понятий / М.А. Величко // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2016. – Вып. 2 (177). – С. 39-43.
2. Дридзе, Т.М. Язык и социальная психология: Учеб. пос. для фак. журналистики и филолог. фак. ун-тов / Т.М. Дридзе. – М.: Высшая школа, 1980. – 224 с.
3. Арутюнова, Н.Д. Дискурс / Н.Д. Арутюнова, // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990 – 688 с. С.136-137
4. Голованова, Е.И. Профессиональный дискурс, субдискурс, жанр профессиональной коммуникации соотношение понятий [Электронный ресурс] / Е.И. Голованова // Вестн. Челяб. гос. ун-та. – 2013. – №1 (292). Филология. Искусствоведение Вып. 73. С. 32-35. – Режим доступа: https://studwood.ru/1430378/literatura/professionalnyy_diskurs_subdiskurs_zhanr_professionalnoy_kommunikatsii_sootnoshenie_ponyatiy – Дата доступа: 25.01.2022.
5. Москальская, О.И. Грамматика текста (пособие по грамматике немецкого языка для ин-тов и фак. иностр. яз.): Учебное пособие / О.И. Москальская. – М.: Высш. школа, 1981. – 183 с.
6. Ульянова, У.А. Связность профессионально-ориентированного текста (на примере Missing Manuals) [Электронный ресурс] / У.А. Ульянова // Филологические науки. Вопросы теории и практики, Тамбов: Грамота, 2013. – № 12: в 2-х ч. Ч. 1. – С. 200 – 203. – Режим доступа: <https://gramota.net/materials/2/2013/12-1/56.html> – Дата доступа: 25.01.2022.
7. Campbell, K.S. Structural Cohesion in Technical Texts [Electronic resource] / K.S. Campbell // Journal of Technical Writing and Communication. – 1991. Vol. 21. № 3. – P. 221-237. Mode of access: https://www.researchgate.net/publication/250146706_Structural_Cohesion_in_Technical_Texts – Date of access: 26.01.2021.
8. Planning the coordination of spontaneous volunteers [Electronic resource] // UK government. – Mode of access: <https://www.gov.uk/government/publications/planning-the-coordination-of-spontaneous-volunteers>. – Date of access: 01.12.2022.
9. Rhea, Robert. Fundamentals of technical rescue / R. Rhea, B. Rousseau – International Association of Fire Chiefs : Jones & Bartlett Learning, 2009. – 284 p.
10. National Fire Protection Association [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.nfpa.org/Public-Education/Fire-causes-and-risks/Top-fire-causes/Smoking>. – Date of access: 24.01.2022.
11. Чабанова, А.А. Композиционные особенности новостных Интернет-сообщений [Электронный ресурс] / А.А. Чабанова // Филология и культура.

Philology and Culture. 2015. №3(41) – С. 156-160. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/kompozitsionnye-osobennosti-novostnyh-internet-soobscheniy>. – Дата доступа: 25.01.2022.

12. A man has drowned in an incident near Arranmore island in County Donegal in the Republic of Ireland [Electronic resource]: BBC.com: BBC. – Mode of access: [https://www.bbc.com/news/world-europe-59863112?xtor=AL-72-\[partner\]-\[bbc.news.twitter\]-\[headline\]-\[news\]-\[bizdev\]-\[isapi\]&at_custom1=\[post%20type\]&at_custom3=@BBCWorld&at_custom2=twitter&at_custom4=E356895A-6CD7-11EC-8144-80AD4744363C&at_campaign=64&at_medium=custom7](https://www.bbc.com/news/world-europe-59863112?xtor=AL-72-[partner]-[bbc.news.twitter]-[headline]-[news]-[bizdev]-[isapi]&at_custom1=[post%20type]&at_custom3=@BBCWorld&at_custom2=twitter&at_custom4=E356895A-6CD7-11EC-8144-80AD4744363C&at_campaign=64&at_medium=custom7) – Date of access: 24.01.2022.

И.В. Сидорейко
Гомельский филиал УГЗ МЧС Беларуси (г. Гомель)

СТРУКТУРА И МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ ИЗ ОБЛАСТИ БЕЗОПАСНОСТИ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ И АВАРИЙНО-СПАСАТЕЛЬНЫХ РАБОТ

В данной работе рассматриваются структура и морфологический способ терминообразования в области безопасности жизнедеятельности и аварийно-спасательных работ на примере профессиональных слов из английского, немецкого и русского языков.

Морфологический способ терминообразования – это способ образования профессиональных слов путем присоединения к основе исходного слова морфем, т.е. словообразовательных элементов. В рассматриваемых языках морфологическое терминообразование является основным видом образования терминов и подразделяется на следующие способы:

- суффиксальный способ;
- префиксальный (приставочный) способ;
- префиксально-суффиксальный способ;
- сложение;
- конверсия;
- переосмысление;
- аббревиация;
- усечение [1; 3; 7].

Наиболее распространенным способом морфологического терминообразования является **суффиксальный способ**. При суффиксальном способе терминообразования используются те же суффиксы, что и при образовании общеупотребительных слов[3].

Суффиксы призваны выражать следующие категории:

лицо – *fire fighter* (пожарный), *der Wachleiter* (начальник дежурной смены), *пожарный*;

орудийность – *fire equipment* (пожарное снаряжение), *die Feuerwehrausrüstung* (пожарное снаряжение), *снаряжение*;

процессуальность – *firefighting* (пожаротушение), *die Beachtung* (надзор), *пожаротушение*;

качественность – *fire safety* (пожарная безопасность), *Brandsicherheit* (пожарная безопасность), *пожарная безопасность* [3].

С помощью **префиксального (приставочного) способа** образуется меньшее число терминов по сравнению с предыдущим способом. Под влиянием английского языка в русском и немецком языках наблюдается значительная тенденция к использованию заимствованных префиксов (**ре-** (**re-**), **де-** (**de-**), **суб-** (**sub-**) и др.), например: *die Deflagration*, *дефлаграция* (процесс дозвукового горения). Указанные префиксы первоначально появились в латинском языке, а впоследствии стали частью английского языка [2; 3; 5].

Вместе с тем, в русском и немецком языках достаточно активно используются и национальные префиксы (**над-** (**über**), **под-** (**unter-**), **не-** (**nicht-**), **противо-** (**gegen-**) и т.д.), например: *der Aufstieg* (подъем), *противопожарный* [2; 3; 5].

Префиксально-суффиксальный способ встречается реже, чем суффиксальный и префиксальный (приставочный) способы. В данном случае словообразование сводится к комбинации аффиксов – приставки и суффикса, например: *fuel* (топливо) – *refueling* (дозаправка), *die Kohle* (уголь) – *die Verkohlung* (обугливание), *уголь* – *обугливание* [2; 3; 5].

Сложение – это такой способ морфологического терминообразования, при котором путем объединения двух и более основ образуется новое слово. Данный способ терминообразования распространен во всех трех рассматриваемых языках.

В русском языке сложение основ обычно производится посредством соединительных гласных **-о-** и **-е-**, например, *пожаротушение*, *огнетушитель* [3].

В немецком языке зачастую основы соединяются без соединительных букв, например, *die Feuerwehrausrüstung* (пожарное снаряжение), *der Feuerlöscher* (огнетушитель). Вместе с тем, между отдельными компонентами сложного существительного могут быть соединительные элементы **-e(s)-**, **-e(n)-**, **-e-**, например, *Landesfeuerwehrschule* (пожарная школа федеральной земли). Соединительный **-s-** всегда употребляется в сложных словах, определяющая часть которых заканчивается на **-ung**, **-heit**, **-keit**, **-schaft**, **-tät**, **-tion**, например, *die Brandsicherheitsverordnung* (предписание по пожарной безопасности) [3; 4].

В английском языке основы соединяются в один термин без соединительных гласных, но при этом они зачастую пишутся отдельно, например, *fire equipment* (пожарное снаряжение), *fire extinguisher* (огнетушитель). При необходимости дальнейшей специализации термина добавляются новые основы, например, *foam fire extinguisher* (пенный огнетушитель), *powder fire extinguisher* (порошковый огнетушитель) [2; 5].

Конверсия заключается в переходе слов из одной части речи в другую.

Из трех рассматриваемых языков конверсия наиболее распространена в английском, потому что в нем многие морфемы являются нулевыми, например, *alarm* (сущ. тревога) и *alarm* (гл. поднять тревогу) [3].

Реже чем в английском, конверсия встречается в немецком языке. В нем наиболее распространенным видом конверсии является субстантивация глаголов, например, *das Hakenleitersteigen* (подъем по штурмовой лестнице) [3].

В русском языке конверсия встречается еще реже, чаще всего, в виде субстантивации прилагательных, например, *пожарный* [3].

Переосмысление – это редко встречающийся способ терминообразования. Он сводится к тому, что общеупотребительное слово меняет свое значение и становится термином, например, *рукав* [7].

Аббревиация – это способ терминообразования, заключающийся в сокращении словообразовательных элементов. Самым распространенным способом аббревиации являются буквенные сокращения (инициальный тип сокращения). При данном способе образования термин – это первая буква слова или, чаще всего, первые буквы словосочетания, например, *PT* от *physical training* (физическая подготовка), *der LKW* от *der Lastkraftwagen* (грузовой автомобиль), *РТП* от *руководитель тушения пожара* [1].

Отличительный признак аббревиатур состоит в том, что для них письменная (графическая) форма является первичной, а устная форма является только передачей аббревиатуры в речи. Для всех остальных терминов первичной является устная форма [1].

Особым видом аббревиации считается **усечение**. Это – способ терминообразования, который заключается в усечении части слова и последующем использовании остатка, как самостоятельного слова с тем же значением, например, *lab* от *laboratory* (лаборатория). Часто усеченные слова объединяются и образуют новое слово, например, *начмед* [3].

Касаясь вопроса о структуре специальных терминов, различные исследователи предлагают различные модели их классификации.

Так, российская исследовательница З.И.Комарова предлагает подразделять профессиональную лексику по следующим двум критериям:

1) по роли лексических средств с точки зрения глубины информации (понятийного содержания), которую они несут в социальной коммуникации, иначе говоря – с когнитивных позиций;

2) по нормативности – ненормативности специального слова [6].

Рассматривая второй критерий классификации, исследователи указывают на то, что большую роль в профессиональной среде наравне с нормативными терминами играют эмоционально окрашенные ненормативные эквиваленты, т.е. профессиональный сленг. Приведем несколько примеров сленга, используемого в пожарно-спасательных службах США.

Например, слово *job* является разговорным синонимом слова *fire* (пожар). Поэтому фраза: «*He went to four jobs last night*», – будет переводиться так: «*Этой ночью у него было четыре выезда на пожары*» [8].

Слово *Jake* (Джейк) (сокращение от мужского имени *Jacob* (Джейкоб)) среди пожарных Восточного побережья США означает «опытный пожарный» [8].

Слово *rookie* является сленговым эквивалентом слова *beginner* (новичок). Оно возникло в конце XIX в. от слова *recruit* (новобранец) под влиянием разговорного слова *rook* (обманывать) [8].

Слово *truckie* (производное от слова *truck* (грузовик)) означает «пожарного, входящего в боевой расчет автолестницы (*ladder truck*)» [8].

Слово *J's* (непонятного происхождения) означает «больничный в связи с травмой». Поэтому фраза: «*He went off on J's*», – будет переводится так: «Он ушел на больничный в связи с травмой» [8].

Слово *redline* (дословно *красная линия*) означает «пожарный рукав диаметром 1 дюйм (2,54 см)». Такие рукава в Америке окрашиваются в красный цвет [8].

Подводя итоги, следует подчеркнуть, что морфологическое терминообразование в английском, немецком и русском языках является самым употребительным каналом образования профессиональных слов. В работе рассмотрены основные способы морфологического терминообразования и приведены примеры английских, немецких и русских терминов из области безопасности жизнедеятельности и аварийно-спасательных работ, в том числе, ряд примеров англоязычного профессионального сленга.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аббревиация [Электронный ресурс]. 2022. – Режим доступа: <https://studexpo.ru/193262/angliyskiy/abbreviatsiya> – Дата доступа: 26.01.2022.
2. Морфологический способ терминообразования [Электронный ресурс].– 2022. – Режим доступа: https://studbooks.net/2099651/literatura/morfologicheskiy_sposob_terminoobrazovaniya – Дата доступа: 19.01.2022.
3. Основные способы терминообразования в терминологии [Электронный ресурс]. 2022. – Режим доступа: <http://elar.uspu.ru/bitstream/uspu/8670/2/02Mazurenko.pdf> – Дата доступа: 19.01.2022.
4. Сложные существительные в немецком языке [Электронный ресурс].– 2022. – Режим доступа: https://deutsch-online.ru/dop_mat/grammatics/gram_tab_01_01_09 – Дата доступа: 26.01.2022.
5. Способы словообразования слов в русском языке [Электронный ресурс].– 2022. – Режим доступа: <https://uchim.org/russkij-yazyk/sposoby-slovoobrazovaniya> – Дата доступа: 19.01.2022.
6. Структурная организация терминов [Электронный ресурс].– 2022. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturnaya-organizatsiya-terminov> – Дата доступа: 26.01.2022.
7. Термины, номенклатурные наименования и профессионализмы, их языковые признаки, использование в речи [Электронный ресурс].– 2022. – Режим доступа: https://studopedia.ru/27_28054_termini-nomenklaturnie-naimenovaniya-i-professionalizmi-ih-yazikovie-priznaki-ispolzovanie-v-rechi.html – Дата доступа: 26.01.2022.
8. 15 slang terms only a firefighter would know [Electronic resource]. – 2022. – Mode of access: <https://www.firerescue1.com/entertainment/articles/15-slang-terms-only-a-firefighter-would-know-LSN3SrviobvP1PZ5/> – Date of access: 27.01.2022.

REVISITING TEACHING PROFESSIONALLY-ORIENTED COMMUNICATION IN ENGLISH ILLUSTRATED BY THE EXAMPLE OF TEACHING TERMINOLOGY TO STUDENTS OF AN ECOLOGICAL PROFILE

Apart from teaching first-year students the social module of communication in a foreign language, our university also provides professionally oriented training. Consequently, there are features of the selection of language and speech material and its organization in educational and methodological complexes for work in groups in the main specialties.

The ability to work with specialized literature in a foreign language is an important condition for the preparation of highly demanded specialists who speak a foreign language. Students should be able to use scientific and professional literature published in a foreign language in their work. Future specialists are also required to master the basics of summarizing and annotating scientific articles.

Reading scientific literature in a foreign language requires the possession of special terminology. The terminological array used in specialty texts includes various fields of knowledge. This breadth of directions and connections with related sciences explains the presence of the main difficulty in translating texts of this specialty which is the ambiguity of terms. The same term has different meanings in different sciences, and ambiguity within the same field is also problematic. The same concept is very often denoted by different terms, and the same term is used in different meanings. When translating, there is a need for the correct interpretation of terms and the correct selection of the Russian equivalent.

Considerable difficulty is also presented by cases of mismatch of the meaning of similar sounding Russian and foreign terms, the so-called «false friends of a translator». But the biggest difficulty is neologisms. They are found among brand names, i.e. specific names of certain things produced by given companies or enterprises. The same problem arises when translating abbreviations. All mentioned above causes great difficulties when working with texts in the specialty. Bilingual terminological dictionaries will help to facilitate the work of students with special terms.

When reading and translating professional texts, first of all, it is necessary to teach students to use the context to understand what is being said. Secondly, in multicomponent terms, a significant place is occupied by phrases, the meanings of which can be derived from the meanings of their constituents. Thirdly, learning assessment should be considered as one of the means of developing skills and abilities to use the terminological array.

The following tasks can be used in teaching special terminology. The following exercises on the topic «Bad habits» are done by students of our university.

Exercise 1. Underline terms in the following extract.

Tobacco smoke causes nearly 7 million deaths each year, of which more than 6 million occur among smokers and ex-smokers, and more than 890,000 among non-

smokers exposed to second-hand smoke. If urgent action is not taken, the number of annual deaths by 2030 could exceed 8 million.

Many smokers believe that smoking filter cigarettes are safe, but this is not the case. If absorbers and filters provided complete protection against harmful substances, then they would also absorb nicotine itself, in which case the effect of smoking would not be felt. The harm caused by smoking any cigarette is the same for all smokers.

Exercise 2. Match the terms in their opposite meaning.

Euphoria	strengthened
Inhale	direct smoking
Impaired	exhale
Passive smoking	reject
Crave	resistant
Susceptible	Depression

Exercise 3. Make up correct word combinations and translate them.

Tobacco	disease
Carbon	smoking
Lung	smoke
Heart	smoke
Passive	cancer
Ambient	deprivation
Sinus	monoxide
Oxygen	infection

Exercise 4. Change the sentences using the terms from the box.

Addiction, oxygen deprivation, secondhand, smoking, impairs, involuntary, susceptible

1. The effects of the inhalation of smoke are countless. (smoking)
2. Passive smoking is the inhalation by nonsmokers of the smoke from other people's cigarettes. (involuntary smoking)
3. Surrounding and exhaled smoke causes lung cancer and contributes to the development of heart disease. (second hand)
4. Birds with their tiny lungs are particularly likely to lung illness, cancers and even death from living in a smoky home. (susceptible)
5. Smokers feel constant lack of oxygen in respired air because of high amounts of carbon monoxide in their blood. (oxygen deprivation)
6. Carbon monoxide harms the blood ability to carry oxygen to the body's vital organs. (impairs)

7. Nicotine is comparable to heroine in terms of dependency. (addiction)

Exercise 5. Form nouns or adjectives from the terms below.

To smoke – ... (2 nouns, 1 adjective) – smoking, smoker, smoky

Euphoria – ... (adjective) – euphoric

To impair – ... (adjective) – impaired

To exhale – ... (adjective) – exhaled

To inhale – ... (noun, adjective) – inhalation, inhaled

Addiction – ... (adjective) – addicted

To deprive – ... (noun) – deprivation

Exercise 6. Complete the sentences with suitable terms.

1. People who smoke spend nearly 2 times of the amount of time in (intensive care units).
2. The risk of increases from 50% to 100% with every cigarette that a person smokes a day. (lung cancer)
3. ... has historically been one of the toughest ... to break. (nicotine, addictions)
4. ... smoke contributes to the development of (secondhand, heart disease)
5. This temporary ... sensation – which is why people ... nicotine so much. (euphoric, crave)
6. These chemicals alter the chemistry in the brain within the seconds of ... (inhalation)
7. Smokers are in a constant state of (oxygen deprivation)

Exercise 7. Answer the questions using appropriate terms.

1. What contains over 4000 chemicals including 200 known poisons?
2. Why do smokers constantly feel the lack of oxygen?
3. What diseases do children exposed to secondhand smoke may have?
4. What disease a cat exposed to secondhand smoke can get?
5. What is comparable to heroin in terms of dependency?

The compilation of terminological glossaries, provided by the curriculum of our university on studying a scientific article, helps students to improve the skills of correct understanding and use of terminology in their professional field.

Е.В. Федотова
МЧС Беларуси (Минск)

РОЛЬ И МЕСТО АББРЕВИАТУР В ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ РАБОТНИКОВ АВАРИЙНО-СПАСАТЕЛЬНЫХ СЛУЖБ СФЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Во всем мире сегодня аббревиация, то есть сокращенные лексические единицы являются одной из характерных черт современного языка. Аббревиатура широко распространена как в устной, так и в письменной речи. Но необходимо отметить, что аббревиатура только в начале столетия стала широко использоваться в различных странах Европы. Аббревиатурный взрыв произошел в 30-е годы 19 столетия. В начале 21 века аббревиация активно используется в общественной, экономической и политической жизни. Аббревиатуры широко распространились и не являются специфической особенностью отдельной нации и теперь занимают центральное место в системе многих языков. Аббревиатуры по своей сути уникальны, так как были созданы искусственно для достижения определенных коммуникативных целей. [1].

Аббревиация – это процесс сокращения слов, словосочетаний, фраз с целью экономии пространства документа и ускорения его чтения. Продукт

Аббревиатура (от латинского *brevis*, что означает короткий) – это аббревиации называют термином «аббревиатура», то есть сокращенная форма слова, словосочетания или фразы. Аббревиатура обычно состоит из группы букв или слов, взятых из полной версии слова или фразы. Аббревиатуры могут облегчать и ускорять чтение документа, но иногда и затруднять этот процесс, если расшифровка аббревиатуры неизвестна. Аббревиатуры обычно формируются из наиболее узнаваемых букв слова или выражения. Это облегчает их запоминание и упрощает чтение для других. Это похоже на то, что буквы – это подсказки, указывающие на исходное слово или выражение.

Тенденция к экономии речевых средств, а также стремление к упрощению высказываний явилась толчком, способствующим развитию процессу аббревиации. Благодаря аббревиации создаются различные независимые коммуникативные единицы, со всеми качествами, которые присущи слову. Акроним – это аббревиатура, «образованная из начальных букв элементов исходного словосочетания, но читаемая не по алфавитным названиям букв, а как простое слово, согласно орфоэпическим нормам языка» [2]. Существует несколько разновидностей аббревиатур.

1. Буквенная аббревиатура. Она составлена из алфавитных названий начальных букв слов, образующих исходное словосочетание. Например, МЧС, УГЗ, NASA. Чтение аббревиатуры может не совпадать с алфавитным названием буквы и идти в разрез с существующими правилами чтения. Так, в аббревиатуре NASA присутствует буква A, которая в английском алфавите называется [ei], читается же это сокращение как [н-а-с-а]. Аббревиатура ФБР читается как [фэ-бэ-эр], хотя буква Ф читается в русском алфавите как [эф].

2. Акроним. Это, как указывалось выше, сокращение, образованное из начальных звуков исходного словосочетания и воспринимаемое как отдельное слово. Например: АСУ (автоматизированные системы управления). Примеры английских бытовых акронимов можно найти в электронной переписке. Своеобразный английский язык, который используется в СМС и интернет сообщениях, принято называть *texting language*, *txtslang*, *SMS language* или *textese*. Он появился в 1990-х годах, когда операторы мобильной связи ограничивали величину СМС-сообщения 160 знаками, набор текста на кнопочных телефонах был неудобным, а экраны телефонов очень маленькими, поэтому пользователи придумали своеобразные сокращения шаблонов, которые повторяются практически во всех сообщениях. Некоторые акронимы перешли в другие языки, в том числе даже те, которые используют нелатинские алфавиты. Например, ADMIN – Administrator (администратор). Существуют словари современных английских акронимов из СМС и интернета [3]

3. Буквенно-звуковая аббревиатура. Эта аббревиатура образована частично из названий начальных букв, частично из начальных звуков слов исходного словосочетания, например, ГИБДД (ги-бэ-дэ-дэ) – Государственная инспекция безопасности дорожного движения.

4. Бэкроним. может быть шуточной расшифровкой уже существующей аббревиатуры.

5. Слоговая аббревиатура. Это сложение начальных частей двух и более слов: колхоз, физкультура.

6. Сложение начала одного слова с другим словом словосочетания: роддом – родильный дом, драмкружок – драматический кружок.

7. Сложение начальной части слова с формой косвенного падежа существительного: завкафедрой – заведующий кафедрой.

8. Графическое сокращение: i.e. (то есть от латинского id est), и т.д.

9. Смешанное сокращение, когда начальная часть слова соединяется с аббревиатурой: РосНИИ – Российский научно-исследовательский институт БелАЗ – Белорусский автомобильный завод.

10. Тавтологическое сокращение или плеоназм. Устойчивые словосочетания, в которых аббревиатура (как правило, иностранного происхождения) используется одновременно со словом (обычно перевод последнего слова), которое входит в данную аббревиатуру, например, вирус ВИЧ, DVD-диск, PIN-код.

Одной из наиболее характерных черт развития современного английского языка является тенденция к образованию и широкому использованию различного рода аббревиатур, что обусловлено рядом причин. Сюда можно отнести и научно-техническую революцию, и социальный прогресс, и рост потока информации, и использование электронных средств связи. Аббревиатуры помогают сократить до минимума речевые усилия, языковые средства и время, оставаясь при этом понятными и доходчивыми. Аббревиатуры также необходимы для того, чтобы упростить длинные наименования в официально-деловой речи. Слова со сложной внутренней структурой имеют при этом сжатую внешнюю форму, что позволяет употреблять их как в разговорной живой речи, так и в научных трудах. Аббревиатуры, получая массовое распространение в специальных сферах, входят равноправными словами в общенародную речь. Аббревиация, безусловно, входит в систему словообразовательных средств. А входя в систему словообразования, она, с одной стороны, не может не подвергаться действию устойчивых, сложившихся элементов этой системы, а с другой стороны, не может не оказывать на них своего влияния. Проблема аббревиации привлекает все большее внимание лингвистов. Широкое использование самых различных сокращений – это своего рода ответ языка на происходящую в мире научно-техническую революцию. Информативная емкость, удобство произнесения, легкая запоминаемость сокращений способствуют росту их числа и использования в различных областях коммуникации.

Аббревиатуры представляют собой сокращения, образованные из первых букв, входящих в исходное словосочетание, которые произносятся не в полной, а в сокращенной форме. В связи с тем, что процесс образования лексических сокращений является одним из наиболее распространенных форм словообразования, в английском языке имеется множество аббревиатур и на сегодняшний день, аббревиация стала одной из характерных черт современного английского языка. Наиболее популярные аббревиатуры в англ. языке следующие:

- V.I.P. (very important person) – очень важная персона;
- P.S. (от лат. «post scriptum») – после написанного;
- A.D. (от лат. «Anno Domini») – наша эра;
- B.C. / B.C.E. – before Christ – до Христа / before Common Era – до нашей эры;
- ASAP (as soon as possible) – как можно скорее;
- UNO (United Nations Organization) – ООН;
- UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) – ЮНЕСКО;
- a.m. (ante meridiem, in the morning) – утром;
- p.m. (post meridiem, in the afternoon) – вечером;
- i.e. (id est, that is) – это означает;
- e.g. (exempli gratia, for example) – например;
- u (you) – ты;
- etc. (от лат. et cetera) – и так далее;
- 2day (today) – сегодня;

Но говоря об употреблении аббревиатур во всех аспектах речи, необходимо остановиться на специальной¹ лексике, в частности на лексике, употребляемой в области безопасности жизнедеятельности [4]. И здесь можно привести огромное количество аббревиатур. Приведем некоторые аббревиатуры из Глоссария МАГАТЭ []

- NPP (nuclear power plant) – атомная станция (АЭС)
- NPP safety ((nuclear power plant safety) – безопасность АЭС
- NPP unit – блок АЭС
- PSA (probabilistic safety assessment) – вероятный анализ безопасности ВАБ
- PSC (probabilistic safety criteria) – вероятные критерии безопасности ВКБ
- PSA (probabilistic safety assessment) – вероятностная оценка безопасности (ВОБ)
- WHO (World Health Organization – Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ)
- HLW (high level waste) – высокоактивные отходы (ВАО)
- HEU (high enriched uranium) – высокообогащенный уран (ВОУ)
- IAEA Safeguards – гарантии МАГАТЭ
- BCR (building codes and regulations) – строительные нормы и правила

СНИП

Приведем некоторые акронимы, употребляемых в дискурсе безопасности жизнедеятельности.

- C combustibility – Г горючесть
- C combustible – Г горючий
- CG combustible gas – ГГ горючий газ
- CL combustible liquid – ГЖ горючая жидкость
- CLI concentration limit of ignition – КПВ концентрационный предел воспламенения
- CM combustible mixture – ГС горючая смесь
- CLFS concentration limit of flame spread – КПП Концентрационный предел распространения пламени

- CM combustible medium – ГС горючая среда
- CMDE control measurement devices and equipment – КИПа контрольно-измерительные приборы и аппаратура
- CS converting station – ПП преобразовательная подстанция
- DD distribution device – РУ распределительное устройство
- EAICHGR European agreement on the international carriage of hazardous goods by roads – ДОПОГ европейское соглашение по международным перевозкам опасных грузов
- EDB emergency depressurization of block – АРБ аварийная разгерметизация блока
- ES emergency situation – ЧС чрезвычайная ситуация
- ES (EM) explosive substances (explosive materials) – ВВ взрывчатые вещества (взрывчатые материалы)
- FC fire codes – НПБ нормы пожарной безопасности
- FR fire regulations – ППБ правила пожарной безопасности
- FTI fire technical inspection – ПТИ (ПТО) пожарно-техническая инспекция (пожарно-техническое обследование)
- G guidelines – РД руководящие документы
- GDC guiding documents for construction – РДС руководящие документы в строительстве
- HIL highly inflammable liquid – ЛВЖ легко воспламеняющаяся жидкость
- HPP heat power plant – ТЭЦ тепловая электростанция
- IBC international building codes – МСН международные строительные нормы

Таким образом мы видим, как много акронимов сегодня используется во всех сферах любого языка, и, в частности английского.

ЛИТЕРАТУРА

1. Беляева В.А. Когнитивный подход к изучению аббревиации / В.А. Беляева // Фундаментальные исследования. №9 2007. Педагогические науки. С – 95-97.
2. Акроним. Академик. Словари и энциклопедии на Академике. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/13130>. Дата доступа: 15.03.2022.
3. Современные английские акронимы. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://sherwoodschool.ru/lessons1/sovremennyj_anglijskij_yazyk/anglijskie_akronimy/. Дата доступа: 15.03.2022г.
4. Зайцева, А.С. Специальная лексика чрезвычайных ситуаций: Структурные и функциональные тенденции в новейших терминологиях: автореф. дис. канд.филол. наук: 10.02.19 / А.С. Зайцева ; М., 2019 – 23 с.
5. Глоссарий МАГАТЭ по вопросам безопасности. Терминология, используемая в области ядерной безопасности и радиационной защиты. Издание 2007 года [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www-ns.iaea.org/downloads/standards/glossary/safety-glossary-russian-07-03-05.pdf>. Дата доступа: 15.03.2022 г.

Научное издание

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ПИСЬМЕННЫХ И УСТНЫХ ФОРМ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА**

Материалы межвузовского научно-методического семинара

4 февраля 2022 года

Подписано в печать 05.05.2022.
Формат 60х84 1/16. Бумага офсетная.
Гарнитура Таймс. Цифровая печать.
Усл. печ. л. 4,07. Уч.-изд. л. 3,32.
Тираж 3. Заказ 040-2022.

Издатель и полиграфическое исполнение:
Государственное учреждение образования «Университет гражданской защиты
Министерства по чрезвычайным ситуациям Республики Беларусь».
Свидетельство о государственной регистрации издателя,
изготовителя, распространителя печатных изданий
№ 1/259 от 14.10.2016.
Ул. Машиностроителей, 25, 220118, г. Минск.